

**BIBLIOTECA DE RECURSOS ELECTRÓNICOS DE  
HUMANIDADES**



**para red de comunicaciones Internet**

**ÁREA: Publicaciones electrónicas**

Los contenidos incluidos en el presente artículo están sujetos a derechos de propiedad intelectual. cualquier copia o reproducción en soportes papel, electrónico o cualquier otro serán perseguidos por las leyes vigentes.

Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.

C/ Rafael de Riego, 8- Madrid 28045

Tel. 91 527 70 26

[www.liceus.com](http://www.liceus.com) e-mail: [Tinfo@liceus.com](mailto:Tinfo@liceus.com)

**SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES E ITALIANOS:  
ESTUDIO CONTRASTIVO**

**Magdalena León Gómez**

**ISBN: 978-84-9822-985-1**

**Resumen:** La presencia de los signos de los sistemas de comunicación no verbal en la comunicación humana es un hecho indiscutible. Esto justifica su introducción en los programas de lenguas extranjeras, porque si queremos que los alumnos comuniquen y se comuniquen en la lengua que están adquiriendo, tenemos que dotarles de competencias y destrezas que hagan de ellos “hablantes-movientes” perfectos.

Para poder incluir la comunicación no verbal en los diseños curriculares actuales de forma adecuada es necesario llevar a cabo inventarios de signos que tengan en cuenta los cuatro sistemas: paralingüístico, quinésico, cronémico y proxémico, ya que todos ellos actúan en una interacción natural y conviene que se introduzcan en las aulas de forma integrada y completa.

El objetivo general de la memoria es realizar un inventario que pueda servir como instrumento para enseñar los signos no verbales españoles a estudiantes italianos. Junto al inventario presentamos un estudio contrastivo que tiene como objetivo constatar semejanzas y diferencias entre ambas culturas. Nos hemos ocupado de algunos signos con usos comunicativos y con usos sociales, propios de los niveles de enseñanza A (inicial) y B1 (intermedio).

**Palabras clave:** signos y sistemas de comunicación no verbal, inventario de signos no verbales, español para italianos



**UNIVERSIDAD DE ALCALÁ**

**Departamento de Filología**

**Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera**

**MAGDALENA LEÓN GÓMEZ**

**SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES E ITALIANOS:  
ESTUDIO CONTRASTIVO**

**Memoria de investigación dirigida por la profesora**

**ANA MARÍA CESTERO MANCERA**

**Alcalá de Henares**

**2008**

## I.- Índice.

I.- Índice.....	4
II.- Premisas.....	6
1.- Introducción. Marco teórico.....	10
1.1.- Concepto de comunicación no verbal.....	10
1.2.- Características de los signos y sistemas no verbales.....	11
1.3.- Los sistemas de comunicación no verbal básicos: .....	14
1.3.1.- Paralenguaje.....	15
1.3.2.- Quinésica.....	17
1.4.- Los sistemas de comunicación no verbal culturales: .....	19
1.4.1.- Proxémica.....	20
1.4.2.- Cronémica.....	21
2.- Metodología de la investigación. ....	24
3.- Inventario de signos no verbales españoles e italianos.....	39
3.1.- Signos no verbales con usos comunicativos.....	41
3.1.1.- Dar y pedir información.....	41
3.1.1.1.- Describir personas.....	41
3.1.1.1.1.- Características personales .....	41
a) Ser un caradura.....	41
b) No tener dinero.....	42
3.1.1.2.- Describir objetos y lugares.....	43
a) Mucha cantidad, mucho.....	43
3.1.2.- Expresar gustos, deseos y sentimientos.....	44
a) Desinterés e indiferencia.....	44
3.1.3.- Expresar opiniones, actitudes y conocimiento.....	45
a) Valorar: ¡qué bueno! ¡qué rico!.....	45
3.2.- Signos no verbales con usos sociales.....	46
3.2.1.- Saludar .....	46
a) Saludar en contexto formal .....	46
b) Saludar en contexto informal .....	47
3.2.2.- Saludos de paso.....	49
3.2.3.- Despedirse.....	51
a) Despedirse en contexto formal.....	51
b) Despedirse en contexto informal.....	52
4.- Comunicación no verbal en español y en italiano.....	55
4.1.- Análisis del material recogido.....	55

4.2.- Dos notas sobre la comunicación no verbal en Italia.....	67
5.- La comunicación no verbal en el ámbito de E/LE: propuesta de actividades.....	70
5.1.- La competencia comunicativa y la fluidez cultural.....	70
5.2.- El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y la enseñanza y el aprendizaje de los signos y sistemas de comunicación no verbal.....	72
5.3.- El Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes.....	76
5.4.- La comunicación no verbal en el aula.....	77
5.4.1.- Nivelación.....	78
5.4.2.- Integración en el aula.....	78
5.4.3.- Metodología de enseñanza.....	79
6.- Conclusión.....	92
7.-Bibliografía.....	96

## II. Premisas.

*«Observandum erit etiam ut recta sit facies dicentis,  
ne labra detorqueantur, ne inmodicus hiatus rictum distendat,  
ne supinus vultus, ne deiecti in terram oculi, ne inclinata utrolibet ceruix.  
Nam frons pluribus generibus peccat».*

MARCO FABIO QUINTILIANO, *Institutio Oratoria*, Libro I, 11, 9



Bien sabía el retórico y pedagogo Quintiliano que todos esos gestos a los que hacía alusión tenían un determinado significado dependiendo del contexto en el que se utilizasen. Para el orador de Calahorra formaban parte de las enseñanzas que ha de recibir un buen político y buen abogado, para nosotros han de ser uno de los puntos que contengan los programas de segundas lenguas, ya que aprender gramática y vocabulario es importante, sin duda, pero es igualmente importante conocer cómo se comporta una persona de la cultura que se está adquiriendo en un determinado contexto o qué significan ciertos gestos que la persona de esta cultura lleva a cabo para adquirirla plenamente y conseguir comunicar con cualquier nativo de la segunda lengua (en adelante L2) adecuadamente. Así las cosas, y dado que el objetivo de la enseñanza de segundas lenguas es que el alumno comunique y se comunique en la lengua meta, será necesario dotarlo de los instrumentos que se lo permitan, tanto desde el punto de vista verbal como desde el no verbal.

La presencia de los signos y de los sistemas de comunicación no verbal en la comunicación humana es un hecho indiscutible, y sin ellos no se puede interaccionar naturalmente. Investigadores de la talla de F. Poyatos y A. M.<sup>a</sup> Cestero vienen insistiendo ya desde hace unos años en la necesidad de introducir signos y sistemas de comunicación no verbal en los programas de lenguas extranjeras (en adelante LE). Ambos investigadores abogan por la creación de inventarios de signos no verbales de

---

<sup>1</sup> Esta y todas las demás imágenes que se ven en la memoria proceden del De Jorio 1832, a excepción de el aguafuerte de Goya «Chitón».

las diferentes culturas como paso previo para poder introducir de lleno los sistemas no verbales en los diseños curriculares de LE.

Siguiendo los pasos de los dos investigadores mencionados, especialmente los de A. M.<sup>a</sup> Cestero, hemos elaborado un inventario reducido de signos no verbales de la cultura italiana y de la cultura española. Los signos analizados han sido elegidos a partir de uno de los últimos trabajos de Cestero que analiza el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006), así como de su *Repertorio básico de signos no verbales del español* (1999b). Los signos se presentan por niveles según su contenido nociofuncional. En concreto, nos hemos ocupado de algunos signos con usos comunicativos y de algunos con usos sociales, tanto del nivel inicial como del intermedio. Se han trabajado los cuatro sistemas de comunicación no verbal a la vez, a saber, paralingüístico, quinésico, proxémico y cronémico, ya que todos ellos actúan en una interacción natural y conviene que se introduzcan en las aulas de forma integrada y completa.

Para componer el corpus hemos hecho una selección: hemos estudiado los signos que existen en la cultura española y no están presentes en la italiana, los que, aun siendo los mismos, tienen significados diferentes y, por último, los que tienen alguna diferencia en la realización práctica.

El objetivo general de la memoria es realizar un inventario que pueda servir como instrumento para enseñar los signos no verbales españoles a estudiantes italianos. Junto al inventario presentamos un estudio contrastivo con el fin de constatar semejanzas y diferencias entre ambas culturas.

El trabajo consta de siete partes: “Introducción. Marco teórico”, “Metodología de la investigación”, “Inventario de signos no verbales”, “Comunicación no verbal en español y en italiano”, “La comunicación no verbal en el ámbito E/LE: propuesta didáctica”, “Conclusión” y “Bibliografía utilizada”.

El primer capítulo es una breve introducción teórica sobre la comunicación no verbal y su relación con la enseñanza de segundas lenguas. El segundo presenta la metodología que se ha seguido en la elaboración del inventario que constituye el tercer capítulo. En el cuarto capítulo ofrecemos el análisis contrastivo de la dos culturas a partir de los datos presentados en el inventario. En el quinto capítulo repasamos el *Marco de Referencia Europeo* (Consejo de Europa, 2002) y el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006) con el fin de comprobar qué papel desempeña la enseñanza de la comunicación no verbal según ambos documentos. Además, presentamos varias actividades destinadas al aprendizaje de los signos no verbales españoles estudiados. Terminamos con la conclusión y la bibliografía utilizada.

No podemos poner este punto y aparte sin recordar a quienes han hecho posible este trabajo. En primera instancia un 'gracias' sincero va a todos nuestros informantes; al personal de la Università degli Studi-L'Aquila a los que he tediado con mis preguntas y mis fotos, a mis alumnos, que con cordial disponibilidad se han prestado a la aventura de ser entrevistados, a Maria, Carlo, Andrea, Pierpaolo, Alfredo, Jose y Ana, modelos de mis fotos y mucho más. Agradezco también la gentileza y el apoyo de la prof.ssa Pierangela Diadori. Dejo para el final a quien supo despertar en mí una inmensa curiosidad científica, no solo sobre la comunicación no verbal, sino sobre tantas otras cosas y que, en esta ocasión, me ha brindado a manos llenas su sabiduría y su paciencia: A. M.<sup>a</sup> Cestero, gracias.



## 1.- INTRODUCCIÓN

## 1.- INTRODUCCIÓN. MARCO TEÓRICO<sup>2</sup>.



Si queremos que nuestros alumnos comuniquen y puedan comunicarse en la cultura meta que están adquiriendo tenemos que prestar atención tanto a la lengua como a la comunicación. El concepto 'comunicación' es complejo porque supone no solo conocer y utilizar el sistema lingüístico, sino además, tener una serie de competencias comunicativas que permitan llevar a cabo una comunicación eficaz y apropiada.

Así las cosas, y para no faltar a nuestro objetivo como profesores, tendremos que permitir a los alumnos aprender todas las competencias y destrezas necesarias que hagan de ellos unos perfectos hablantes-movientes (Poyatos, 1994a) de la L2 que están adquiriendo.

### 1.1.- Concepto de comunicación no verbal.

La expresión 'comunicación no verbal' alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar (Cestero, 1999a: 11). Esta definición incluye, por un lado, los hábitos y las costumbres culturales y, por otro, los sistemas de comunicación no verbal. Hay dos tipos de elementos constitutivos de la comunicación no verbal:

- 1.- Los signos y sistemas culturales: el conjunto de hábitos de comportamientos ambientales y creencias de una comunidad, que comunican en sentido amplio y en sentido estricto.
- 2.- Los sistemas de comunicación no verbal: el conjunto de signos que constituyen los dos sistemas de comunicación no verbal básicos: el sistema paralingüístico y el sistema quinésico, y los dos culturales o secundarios: sistema proxémico y el cronémico.

Todos estos elementos constitutivos justifican que su estudio se enmarque en un ámbito interdisciplinar. Aunque existen menciones dispersas entre los autores clásicos greco-latinos, fue C. Darwin el que puso las bases de la reflexión en su obra *Expression of the Emotions in Man and Animals*. Sin embargo, la comunicación

---

<sup>2</sup> El contenido de este capítulo se ha elaborado a partir de los trabajos de Poyatos, 1994a, Cestero, 1999a, Cestero, 1999b, Cestero, 2008a.

no verbal como disciplina nace de la mano de los antropólogos R. Birdwhistell y E. T. Hall en los años cincuenta del siglo XX.

Con todo, la comunicación no verbal se estudia en el marco del “Análisis del discurso”, pues esta disciplina tiene como objeto los signos y los actos de comunicación emitidos a partir de los signos que forman los sistemas de comunicación no verbal. Además, el objetivo principal de esta disciplina es descubrir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la interacción conversacional (Cestero, 2008a: 7).

No hay que olvidar, por otra parte, que dentro de la comunicación no verbal tenemos también todos los hábitos y costumbres culturales de una comunidad. En este sentido recordemos que nunca falta en los programas de lenguas extranjeras algún tema dedicado a los tópicos de la cultura que se está enseñando, en el caso de la lengua y la cultura españolas siempre hay alguna unidad que habla del flamenco, de los toros o de cómo hacer una paella y se olvidan, sin embargo, los temas dedicados a la cultura cotidiana, a las circunstancias culturales que los aprendientes pueden encontrar todos los días por la calle: si se dan o no dos besos cuando te presentan a una persona, en qué sentido se dan, etc.

## **1.2.- Características de los signos y sistemas de comunicación no verbal.**

A continuación enumeramos los cinco aspectos fundamentales que caracterizan los signos de los sistemas paralingüístico, quinésico, proxémico y cronémico en los que luego entraremos en detalle:

1.- Los signos no verbales comunican activa y pasivamente. Así, podemos utilizar conscientemente tales signos para comunicar o pueden hacerlo sin que seamos conscientes de ello. En general, los signos culturales comunican pasivamente mientras que los primarios o básicos comunican activamente. En este sentido, es interesante señalar que los signos no verbales gozan de gran crédito por parte de nuestros interlocutores ya que éstos saben que tales signos son inconscientes y, por tanto, más ‘sinceros’, por decirlo de otro modo: podemos engañar con las palabras pero no con nuestras miradas, con nuestras posturas, con nuestros gestos, pues delatan nuestra intención.

2.- Los signos no verbales pueden utilizarse en combinación o en alternancia con los signos verbales o independientemente, usando signos de un solo sistema o de varios. Además, existe una relación de dependencia entre los sistemas verbales y no verbales, ya que resulta imposible comunicar sin los signos de los sistemas de

comunicación no verbal e incluso la ausencia de tales signos comunica. Es lo que Fernando Poyatos denominó “estructura triple básica de la comunicación humana” que supone la interacción entre lo lingüístico, lo paralingüístico y lo kinésico para que la comunicación humana pueda tener un resultado satisfactorio. Poyatos lo explicaba como sigue:

“la gente me hablaba, acompañando o alternando con lo estrictamente lingüístico de su discurso, apoyando o contradiciendo los mensajes esenciales transmitidos por sus palabras y frases con su configuración entonativa, usaban también otros elementos sutilmente estructurados, algunos de los cuales ya se habían llamada ‘paralenguaje’ (principalmente en Trager 1958) y ‘kinésica’ (Birdwhistell 1952)” (1994a: 129-30).

3.- Los signos no verbales permiten una comunicación básicamente funcional. En efecto, los utilizamos para realizar actos de comunicación, en la interacción social (saludar, presentar, felicitar, agradecer, prometer, etc.), en la estructuración del discurso y en el control de la comunicación (pedir la palabra, comenzar el turno de habla, relacionar partes del discurso, etc.), o en situaciones habituales en la comunicación humana (identificar, describir, expresar gustos e intereses, etc.)

4.- Los signos no lingüísticos son plurifuncionales, a saber, pueden cumplir una o más funciones según los contextos de interacción. Las funciones que pueden desempeñar son las siguientes (Cestero, 1999a: 30):

1ª Añaden información al contenido o sentido de un enunciado verbal o lo matizan. Desempeñando tales funciones los signos no verbales pueden:

- a) Especifican el contenido o el sentido del enunciado verbal. Así, el tono que demos a un “¡ Sí !” puede expresar acuerdo total o desacuerdo absoluto con el contenido del mensaje verbal.
- b) Confirmar el contenido o sentido de un enunciado verbal. Cuando decimos “Sí” no solo verbalmente sino también a través del gesto /sí/ estamos confirmando lo que decimos.
- c) Refuerzan el contenido o sentido de un enunciado verbal, por ejemplo, elevando el tono de la voz cuando emitimos un determinado enunciado verbal.
- d) Debilitan el contenido de un enunciado verbal, por ejemplo, cuando bajamos el tono de nuestra voz cuando decimos algo de

lo que no estamos muy convencidos /pues,...yo creo que es así../, a ello, le añadimos también la rapidez en la emisión.

- e) Contradican el contenido o sentido de un enunciado, por ejemplo, cuando emitimos un enunciado negativo queriendo decir el exacto contrario /no, no me lo tomo mal/, dicho casi chillando, muy rápido y con un gesto de ofuscamiento en la cara.
- f) Camuflan el verdadero sentido de un enunciado verbal, así puede estar jurando a alguien que le harán algo y estar indicando a sus espalda con un gesto que no lo harás, /dedo corazón que se dobla sobre el índice/.

2ª Comunican y pueden llegar a sustituir al lenguaje verbal. Aunque para que se produzca la comunicación los signos no verbales han de ir acompañados de los verbales, existen algunos signos no verbales que les sustituyen plenamente y comunican sin necesidad de los signos lingüísticos. Por ejemplo, si tienes que decirle a alguien que más tarde le llamas por teléfono y hay mucha gente en la sala o en el lugar donde os encontráis, puede hacer el gesto de /llamar por teléfono/ y el de /más tarde/ y la comunicación habrá sido satisfactoria porque el emisor habrá comunicado y el receptor habrá recibido perfectamente el mensaje.

3ª Regulan la interacción. Muchos de los signos de los sistemas de comunicación no verbal son de vital importancia para regular la conversación. En una interacción comunicativa natural nadie espera a que el interlocutor le diga 'con palabras' "puedes empezar a hablar", en realidad no es necesario, pues el que deja el turno emite una serie de signos, inconscientes para él pero perfectamente claros para quien los recibe, que permiten a este último tomar la palabra y comenzar su turno de habla<sup>3</sup>. Estos signos han de formar parte de los diseños curriculares porque su desconocimiento podría bloquear a algunos aprendientes cuando entran en contacto con la cultura meta. Del mismo modo, tenemos que explicar a los alumnos el valor de elementos como la risa en nuestra cultura, pues podría generar una serie de malos entendidos dependiendo de cuál sea la lengua materna (en adelante L1) del aprendiz<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Cestero, 2008b.

<sup>4</sup> Cestero, 1996.

4ª Subsanan las deficiencias verbales. En muchas ocasiones utilizamos los signos no verbales para evitar vacíos en la comunicación que, sobre todo en las culturas de contacto, podrían generar situaciones ‘incómodas’ para los interlocutores. El sistema quinésico tiene un gran rendimiento en los primeros estadios de aprendizaje de cualquiera que esté adquiriendo una lengua, ya que surge natural un gesto que sustituya a la palabra que no conocemos, o una función comunicativa que no sabemos expresar con palabras. El problema, en este sentido, radica en el hecho de que, normalmente – y más en este estadio de aprendizaje- utilizamos los signos de nuestra cultura, lo que lejos de ayudarnos podría generar algún problema añadido si los signos de los respectivos sistemas quinésicos no son idénticos o, peor aún, significan cosas completamente diferentes.

5ª Favorecen las conversaciones simultáneas. Usamos los signos del lenguaje no verbal mientras hablamos por teléfono con alguien, de manera que podemos estar interactuando con más de una persona a la vez: con la que tenemos frente a nosotros y nos está viendo, y descodificando los signos no verbales que vamos emitiendo, y con la que nos oye.

5.- Para terminar con las características de los signos no verbales añadimos que éstos pueden variar según la clase social del hablante-moviente, el sexo, la edad y de las situaciones en las que se usen. En efecto, pese a que hay muchos signos que utilizan tanto hombres como mujeres, jóvenes o mayores, existen otros que se utilizan solo en situaciones específicas: el saludo a un amigo en un contexto formal no será el mismo que le proporcionaremos en un contexto informal rodeado de otros amigos.

### **1.3.- Los sistemas de comunicación no verbal básicos.**

Los signos que forman parte de estos sistemas se alternan y/o se combinan con los signos lingüísticos en cualquier comunicación natural. Por ello, requieren una enseñanza específica y completa en el aula. Precisamente por su importancia en el proceso de comunicación han sido muy estudiados, son, de hecho, los sistemas de comunicación no verbal mejor conocidos.

### **1.3.1.- Paralenguaje**

En este sistema se incluyen los signos que indican las cualidades y los modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, los elementos cuasi-léxicos y las pausas y los silencios que, a partir de su significado, comunican o matizan el sentido de los enunciados verbales.

#### **1.3.1.1.- Las cualidades fónicas y los modificadores fónicos.**

Las cualidades físicas del sonido que constituyen los signos no verbales de la comunicación no verbal son: el tono, el timbre, la cantidad y la intensidad.

Por su parte, los modificadores fónicos o tipos de voz dependen de la configuración de los órganos fonadores y articulatorios y, como las cualidades físicas del sonido, contienen componentes inferenciales que especifican o matizan el sentido de un enunciado verbal.

#### **1.3.1.2.- Sonidos fisiológicos y emocionales.**

Sonidos como la risa, el llanto, el sollozo, el suspiro, el carraspeo o el bostezo son emitidos por el ser humano como reacción fisiológica o emocional. Todos ellos pueden ser utilizados, en combinación con otros signos, para comunicar. Tales signos pueden utilizarse de forma consciente o inconsciente.

Por ejemplo, cuando estamos en una situación en la que se está hablando mal de una persona que no está presente y uno de los dos interlocutores ve venir a la persona aludida, de forma consciente carraspea, levanta los ojos, indicando con ambos signos al interlocutor que ha de cambiar de tema. Otro ejemplo podría ser cuando sonreímos para apoyar el discurso de nuestro interlocutor, este signo es totalmente inconsciente, lo que le da, como veíamos antes, un valor añadido de sinceridad.

#### **1.3.1.3.- Elementos cuasi-léxicos.**

Se trata de las vocalizaciones y consonantizaciones convencionales de contenidos léxicos y gran valor funcional entre las que se incluyen las interjecciones no léxicas (¡ Oh !, ¡Aja!), las onomatopeyas (Chin Chin, Muac) o las emisiones sonoras que tienen nombre (chistar, sisear, roncar, gemir o resoplar) así como

muchos otros sonidos que no tienen nombre ni transcripción establecida. Estos elementos tienen un fuerte valor comunicativo y son constantes en nuestros intercambios comunicativos. Si pensamos un poco, nos daremos cuenta de que el 50% de las veces que mandamos callar a alguien no solo le decimos “cállate” sino que añadimos un contundente “Tsi” con el fin de reforzar el enunciado verbal, mientras que en muchas ocasiones utilizaremos solo este signo para comunicar el mismo mensaje y le añadimos un gesto: el dedo índice estirado y apoyado en los labios semi-cerrados y ligeramente hacia fuera.

#### 1.3.1.4.- Pausas y silencios.

Dado que la ausencia de sonido también comunica (Poyatos, 1994b: 165-169), hay que distinguir entre **pausas**, cuando la ausencia de habla se produce en un periodo de tiempo entre 0 y 1 segundos (aprox.), y **silencio**, cuando hay ausencia de habla durante más de un segundo.



Las pausas regulan el cambio de turno, indican el final de uno y el posible inicio de otro. También funcionan como presentadoras de distintas clases de actos comunicativos verbales (preguntas, narraciones, peticiones de apoyo). El uso de la pausa en español es realmente significativo en el intercambio de turnos de habla ya que el tiempo que empleamos en hacerlo es casi imperceptible.

Los silencios, que también son poco frecuentes en español, pueden explicarse por un fallo en la interacción, por un cambio en el turno de habla, por una corrección, por la respuesta a una pregunta, etc, o por un fallo comunicativo, como cuando, por ejemplo, se titubea, se duda, etc. Del mismo modo, presentan actos comunicativos y enfatizan el contenido en enunciados emitidos o que tienen que emitirse.

Teniendo en cuenta que las funciones generales de la ausencia de sonido varían de cultura a cultura, este aspecto deberá estar sumamente presente en las aulas de lenguas extranjeras. Desconocer este tipo de signo hace que se creen estereotipos que juzgan a una cultura. A nadie se le escapa que normalmente se dice de los españoles que hablamos mucho y que no dejamos hablar a los demás: aquí, sencillamente, hay un problema de tiempo en las pausas entre los cambios de turno de habla, ya que en español son mínimas y si vemos que nuestro interlocutor no toma la palabra la volvemos a coger nosotros, porque hay ‘miedo’ a los espacios vacíos que dan la sensación de comunicaciones fallidas. Si adiestramos a nuestros aprendices a

interactuar considerando este factor, podrán hacerlo sin problema ante cualquier español con el que tengan que comunicar.

### 1.3.2.- Quinésica

El sistema quinésico lo conforman los movimientos y las posturas corporales que comunican o matizan el significado de los enunciados verbales. A este sistema se le ha prestado bastante atención, pero no con una base científica suficiente, porque, aunque se han hecho varios tratados e inventario de gestos, la mayor parte de ellos están elaborados a partir de la intuición de sus autores, lo que resta fiabilidad al inventario.

Este sistema está compuesto por tres categorías básicas:

- 1.- Los gestos o movimientos faciales y corporales
- 2.- Las maneras o formas de realizar acciones
- 3.- Las posturas o posiciones estáticas comunicativas, resultantes o no de la realización de movimiento.

#### 1.3.2.1.- Los gestos

Los **gestos** son los movimientos psicomusculares con valor comunicativo. Se utilizan consciente o inconscientemente según las convenciones socio-culturales. Se clasifican en dos tipos básicos:

- **Gestos faciales:** se hacen con los ojos, los párpados, las cejas, el entrecejo, la frente, los pómulos, la nariz, la boca, los labios y la barbilla.
- **Gestos corporales:** se hacen con la cabeza, los hombros, los brazos, las manos, los dedos, las caderas, las piernas y los pies.

Lo normal es que se usen varios órganos en la realización de un gesto, pues es difícil encontrar gestos simples realizados solo con una parte del cuerpo. Por otro lado, hay que tener en cuenta que los gestos faciales comunican solos mientras que los corporales dependen de los faciales.



Esta es la categoría más trabajada en el ámbito de LE porque las diferencias entre los gestos de las distintas culturas son rápidamente perceptibles. Todos los días nos encontramos con ejemplos de estos signos en nuestras clases. Por ejemplo, en las clases de español para italianos descubrimos que existe un gesto idéntico en ambas culturas con significados diferentes, pues, en España indicamos la abundancia con los dedos apiñados y realizando un movimiento continuo juntando y separando los dedos, mientras que en Italia el mismo gesto significa /miedo/.

### **1.3.2.2.- Las maneras.**

Son las formas de hacer los movimientos, tomar posturas y realizar actos no verbales comunicativos. Hacen también referencia a los hábitos de comportamiento culturales. Esto nos permite distinguir dos tipos de maneras:

- Las **maneras gestuales o posturales**. Se identifican o describen con el gesto o la postura porque forman parte de su ejecución. Así, un gesto como /hablar/ puede llevarse a cabo de diferentes maneras: rápido, mucho, con lentitud, etc.
- Las **maneras de realizar hábitos culturales**. Aquí se incluyen los signos puramente culturales y podrían ser un ejemplo, la manera de comer, la forma de hacer una fila, caminar por la calle, etc. En este sentido, en nuestra clase de español para italianos, podríamos explicar cómo se hace y respeta la fila en el mercado en España porque en Italia no se hace y se respeta el orden sin hacer la fila ni pedir la vez. Así, les diremos que nosotros “pedimos la vez” para que se respete el orden de llegada a la hora de ser atendido por el dependiente, y no sólo a través de signos verbales sino también a través de signos no verbales. Además avisaremos a nuestros alumnos que hay varias formas de responder a la pregunta y que a esta respuesta, normalmente, se acompaña de un signo no verbal: una sonrisa complice, levantar el dedo índice, etc. La respuesta variará según la edad y la procedencia de quien responda: (“yo”, “servidor/a”), y de que hay que “dar la vez”.

### **1.3.2.3.- Las posturas.**

Las posturas son las posiciones estáticas que adopta el cuerpo humano y que comunican, activa o pasivamente. Es la categoría kinésica menos estudiada, aunque

es igual de importante que las demás. Son signos no verbales que forman parte de los gestos porque pueden influir en el significado de los mismos y funcionan como signos comunicativos independientes que tienen significados diferentes de cultura a cultura. Por ejemplo, sentarse con las piernas cruzadas en la cultura americana es señal de homosexualidad, mientras que en España es, simplemente una postura a la hora de estar sentado.

Gestos, maneras y posturas puede ser signos libres o trabados ya que los movimientos y las posturas pueden realizarse con un solo órgano o con varios propios o de otras personas.

Resulta pertinente hablar en este momento del “sistema de contacto corporal” que tiene un importancia vital en las culturas de contacto y que se ha considerado un sistema no verbal independiente (Cestero, 2008a: 33). En las culturas de contacto la conversación está orientada hacia el interlocutor, al que se mira, se toca y con el que se interactúa a una distancia mínima. El sistema de contacto corporal se aplica a las culturas de contacto porque está compuesto por signos que están a caballo entre la quinésica y la proxémica ya que se trata de signos trabados que entran en juego cuando se produce un contacto corporal en la cultura de contacto. Este contacto físico puede ocasionar algunas situaciones embarazosas entre miembros de distintas culturas ya que determinados signos pueden ser interpretados como violación del espacio privado y todo ello puede provocar una ruptura en la interacción. Un ejemplo de ello podría ser la mirada que para algunas cultura supone una forma de comunicación expresiva y reguladora y para otras una intrusión.

#### **1.4.- Los sistemas de comunicación no verbal culturales.**

Estos sistemas son el proxémico y el cronémico. Se consideran secundarios o culturales porque sus signos actúan:

- modificando o reforzando el significado de los elementos de los sistemas básicos, en interrelación con el paralenguaje, la quinésica y los elementos verbales
- de forma independiente, comunicando y aportando información socio-cultural.

#### 1.4.1.- Proxémica.

Se trata de la concepción, la estructuración y el uso que el ser humano hace del tiempo. Por tanto, dentro del sistema proxémico encontramos los hábitos relativos al comportamiento y las creencias de una comunidad relacionadas con la concepción, el uso y la distribución del espacio y de las distancias culturales que mantienen los seres humanos en interacción.

En relación con la enseñanza de lenguas extranjeras, se distinguen tres categorías distintas en el estudio de la proxemia:

- proxémica conceptual,
- proxémica social y
- proxémica interaccional.

En la **proxémica conceptual** se tratan temas como los hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias que tienen que ver con el concepto que una comunidad o cultura tiene del espacio: si lo considera algo concreto o abstracto, material y tangible o intangible y por qué; con la distribución que hace del espacio: estructura de la ciudad, pueblos, calles, etc.; y con la incidencia que todo esto tiene en la acción humana: orden y desorden en la posición de los objetos, mantenimiento de las filas, etc. Dentro del espacio conceptual se estudia también el valor cultural de conceptos como “cerca/lejos”, “llegar/marcharse”, “aquí/ahí/allí” etc.

En la **proxémica social** encontramos los signos que muestran el uso del espacio en las relaciones sociales: cómo se utilizan los espacios públicos o privados, etc. Se estudia también el comportamiento de las personas ante la violación de tales espacios.

La **proxémica interaccional** tiene como objeto de estudio el establecimiento cultural de las distancias a las que las personas realizan las distintas actividades comunicativas en interacción y las funciones que cumplen una serie de signos no verbales culturales en combinación con otros de otros sistemas comunicativos o en alternancia con ellos.

En este sentido es importante señalar uno de los aspectos que tiene mayor importancia para la enseñanza de lenguas extranjeras: las distancias básicas a las que los seres humanos llevan a cabo las distintas actividades interactivas. E. T. Hall estableció las siguientes distancias básicas:

1. Íntima: de 0 a 50 centímetros. En esta distancia se llevan a cabo los actos más personales y expresivos, como hacer el amor, agredir, consolar, aconsejar, etc.
2. Personal: de 50 a 120 centímetros. Esta es la distancia básica de la conversación.
3. Social: de 120 a 270 centímetros. En esta distancia se realizan actos sociales como presentaciones formales, entrevistas de trabajo o interacciones profesionales.
4. Pública: más de 270 centímetros. Esta es la distancia que se mantiene en discursos, conferencias, etc.

Estas distancias no son iguales en todas las culturas. Esto hace que tengamos que tener muy en cuenta si nuestros alumnos pertenecen a una cultura de contacto o no, porque si no es así, la intromisión en su esfera privada se considerará una violación de su espacio que podría tener graves consecuencias para el aprendizaje, dado que puede provocar bloqueos comunicativos. En culturas como la española resulta natural que una conversación se lleva a cabo en una distancia íntima, cosa que podría suponer una violación de la privacidad en culturas de no contacto como la anglosajona.

#### **1.4.2.- Cronémica.**

La cronémica estudia el tiempo como categoría que comunica tanto pasiva como activamente y que ofrece información cultural, modificando o reforzando el sentido de los signos de los demás sistemas de comunicación.

Como la proxémica, también en este sistema pueden distinguirse tres tipos distintos de tiempo

- tiempo conceptual,
- tiempo social y
- tiempo interactivo.

En la categoría **tiempo conceptual** se incluyen los hábitos de comportamiento y las creencias relacionadas con el concepto que tienen las distintas culturas del tiempo: si lo consideran algo concreto o abstracto, material y tangible o intangible y por qué. Del mismo modo, se incluyen en esta categoría los hábitos relacionados con la distribución del tiempo que hacen las comunidades: la división en segundos, minutos, horas, días,

semanas, quincenas, meses, estaciones del año, etc. Para finalizar, se incluye también en esta categoría el concepto que una cultura tiene de aspectos como la puntualidad y la impuntualidad, prontitud o la tardanza, “mucho o poco tiempo”, “una eternidad”, etc.

El **tiempo social**, por su parte, está constituido por los signos que muestran el manejo del tiempo en las relaciones sociales. Se estudia, entre otras cosas, la duración de determinados encuentros sociales (reuniones, entrevistas de trabajo, etc.)

Para finalizar, el **tiempo interactivo** es la duración de signos de otros sistemas de comunicación que tiene valor informativo, ya sea porque refuerzan el significado de sus elementos ya sea porque los especifican o cambian de sentido. Entre los signos cronémicos de este tipo de tiempo se encuentran la mayor o menor duración de las sílabas, las pausas y sus significados, la mayor o menor duración de un abrazo o de un apretón de manos.



En los capítulos que siguen tendremos oportunidad de aplicar en la práctica todos los conceptos teóricos vistos hasta ahora. En este sentido, hay que señalar que aunque se ha caminado mucho en los estudios de comunicación no verbal, el trabajo no ha hecho más que empezar. Estamos, en efecto, en una fase de identificación, descripción y clasificación de los signos y los sistemas no verbales, de gran importancia, como ya hemos dicho, ya que estos forman parte de la comunicación natural cotidiana entre hablantes.

Por tanto, y de forma absolutamente legítima, estos sistemas tienen que formar parte de nuestros programas de enseñanza de segundas lenguas, pues si faltaran, estaríamos impidiendo a nuestros alumnos adquirir completamente la lengua y la cultura que estudian.

En palabras de Ana María Cestero, es necesario elaborar inventarios de signos no verbales y realizar comparaciones interculturales para integrar los elementos específicos de las culturas meta en los diseños curriculares, de la misma manera que se introducen los contenidos lingüísticos.

Nuestro trabajo se enmarca en el ámbito de los estudios contrastivos entre la cultura española y la italiana. Pretende explorar un territorio virgen: la comunicación no verbal en la enseñanza de español a italianos, elaborar un inventario de los signos no verbales españoles e italianos acompañado de un estudio comparativo entre ambas culturas, que esperamos que contribuya a que los signos y sistemas de comunicación no verbales entren en las aulas de E/LE de la forma más adecuada y productiva posible.



## 2. - METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN



## **2.- METODOLOGÍA<sup>5</sup>.**

Para poder incorporar de forma inmediata la comunicación no verbal entre los contenidos de los diseños curriculares, es necesario llevar a cabo inventarios completos, detallados y exhaustivos de los signos que componen los cuatro sistemas que acabamos de ilustrar. Como recuerda Cestero (1999a: 39), después de haber realizado estos repertorios se podrán elaborar comparaciones interculturales que hagan hincapié tanto en los aspectos específicos de cada cultura como en los puntos comunes. Conociendo tanto los unos como los otros podemos saber en qué signos insistir más en clase y qué signos podemos sencillamente mencionar porque son idénticos en la cultura de la L1 y de la L2.

La metodología para realizar estos inventarios ha de ser lo más homogénea posible y, según Ana María Cestero (1999a: 40-42), podría seguir las siguientes fases:

1. Selección y constatación del objeto de estudio
2. Recogida del material
3. Análisis del material
4. Presentación de los resultados

Vamos a entrar en detalle en cada una de estas fases describiendo a la vez los pasos que hemos dado en nuestra investigación.

### **1.- Selección y constatación del objeto de estudio.**

Según Cestero, lo primero que se tiene que decidir es qué sistema de signos de comunicación no verbal se va a estudiar y, dentro de él, qué categoría se analiza. Por ejemplo, si decidimos estudiar la quinésica, tendremos que decidir si ocuparnos de gestos, de maneras o de posturas, aunque nada impide trabajar con las tres categorías.

El paso sucesivo será la clasificación provisional de los signos del sistema que hemos elegido recurriendo a la bibliografía existente y a nuestro propio conocimiento del argumento. Esta primera clasificación guiará la recogida del material.

Como nuestra intención es hacer un repertorio específico, pensado para la enseñanza del español como lengua extranjera, resulta conveniente trabajar con

---

<sup>5</sup> El contenido de este capítulo se ha elaborado a partir de los trabajos de Cestero, 1999a, Cestero, 1999b, Cestero, 2008a.

todos los sistemas de signos a la vez porque todos interactúan en una comunicación natural. De esta manera haríamos que la comunicación no verbal se pudiera incluir en los programas de forma integrada. Con el fin de incluir inmediatamente estos repertorios en las clases, se lleva a cabo una clasificación nociofuncional de los signos que, además de ser la más conveniente para la enseñanza, es la que encontramos en los diseños curriculares en la actualidad. Se hará a partir de las funciones básicas que desempeñan los signos que aparecen distribuidos por los siguientes usos:

- signos no verbales con usos sociales
- signos no verbales con usos estructuradores del discurso
- signos no verbales con usos comunicativos

y por el significado de su correspondiente lingüístico

- signos no verbales con usos sociales: saludar, despedirse, felicitar, etc.
- signos no verbales con usos estructuradores del discurso: dirigirse a alguien, iniciar o terminar el discurso, etc.
- signos no verbales con usos comunicativos: identificar, ubicar, describir, etc

En nuestro caso, hemos elegido los signos a partir de lo expuesto por Cestero (Cestero, 2007) en un artículo en el que analiza el *Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 2006). Esta investigadora pasa revista a las listas de contenidos nocio-funcionales que aparecen en el *Nuevo Plan*, prestando atención a la presencia y al tratamiento de la comunicación no verbal. También hemos tenido en cuenta el trabajo de Nilma Dominique (Nascimento, 2007), que estudia los emblemas brasileños y los españoles en su tesis de doctorado. Siguiendo las propuestas de estas dos investigadoras, nuestro repertorio tratará los signos no verbales que permiten llevar a cabo varias funciones comunicativas.

Tanto la cercanía de las dos culturas examinadas – aparte de la exagerada presencia de los signos del sistema quinésico en la cultura italiana – como la reducida extensión exigida para este trabajo de investigación, han hecho que estudiemos solo algunos signos, que, por otra parte, son realmente significativos, en el sentido de que se trata de signos que o son diferentes en ambas culturas, o son iguales pero tienen funciones distintas o, por fin, se realizan siguiendo una praxis no del todo idéntica.

Nos hemos dedicado a estudiar signos no verbales con usos comunicativos y con usos sociales porque ambos influyen muy directamente en la interacción social y son de gran importancia en la comunicación. Esto no significa que los estructurados del discurso no lo sean, bien al contrario.

Hemos elegido signos que pueden enseñarse en los niveles iniciales (A1-A2): saludar, despedirse y describir objetos; y en los niveles intermedios (B1-B2): unidades fraseológicas del tipo “no tengo ni un duro” o “ser un caradura” que en la cultura española pueden expresarse a través de signos no verbales.

Los signos no verbales españoles que vamos a trabajar ya han sido inventariados por Ana M.<sup>a</sup> Cestero, en el *Repertorio básico de signos no verbales del español* (1999b) y por Nilma Nascimento, en la tesis de doctorado antes citada. Dado que ambos trabajos se han realizado siguiendo criterios metodológicos adecuados, seguiremos en todo momento sus datos. De manera que nos centraremos en la recogida de los signos de la cultura italiana. Así, en el repertorio presentaremos los signos no verbales españoles siguiendo las descripciones de Ana M.<sup>a</sup> Cestero y de Nilma Nascimento, con algunas fotos de esta última y otras de nuestra propia cosecha, junto con los signos italianos que se utilizan en las mismas funciones comunicativas, para apreciar las semejanzas y las diferencias entre ambas culturas.

## 2.- Recogida del material.

Cestero, considerando que la recogida de material entraña una cierta dificultad, recomienda seguir cuatro procedimientos que tienen que ejecutarse de forma sucesiva:

- **Introspección.** El investigador ha de ser su primera fuente. Ese será el modo de hacer el primer inventario de signos no verbales y la descripción detallada de los mismos.
- **Observación directa.** Después, el investigador observará la forma en la que los otros miembros de su entorno utilizan y llevan a cabo tales signos. Esta labor le permitirá constatar la validez y la generalidad de uso de los signos que él ha elegido, además de comprobar si la descripción que les había dado es correcta.
- **Realización de encuestas.** Dado que, como veíamos anteriormente, los signos de los sistemas varían dependiendo de la caracterización social de la persona que los utiliza, su situación geográfica, etc, para constatar la

variación de un signo es necesario realizar una encuesta sociolingüística o dialectal. En este tipo de encuestas se tienen en cuenta aspectos como el sexo, la edad, el nivel sociocultural, el origen de las personas o el contexto de uso de los signos. Estas encuestas tienen que grabarse íntegramente en soporte audiovisual.

- **Programas de televisión, prensa, literatura.** Es conveniente revisar la utilización de los signos en serie y películas de corte costumbrista, en las ilustraciones de las revistas o periódicos o en acotaciones teatrales, etc. Todo esto nos permitirá seguir constatando los datos obtenidos.

En la recogida del material, la primera fuente han sido los italianos que me rodean, sin olvidar una auto-observación porque el tiempo que llevo en Italia me permite poseer la suficiente fluidez cultural en italiano como para poder reconocer y realizar los signos no verbales de esta cultura en un contexto adecuado. Esta misma ‘consciencia no verbal’ me permite también distinguir lo que corresponde a la cultura italiana de lo que corresponde a la española y establecer una lista de signos propios, así como una de signos idénticos con significados diferentes. Naturalmente, no pertenecer a la cultura italiana ha hecho que los miembros de esta cultura, así como los medios de comunicación y algunas películas y series de corte costumbrista, hayan sido fundamentales para poder llevar a cabo la primera lista de signos.

Lista en mano – o *in mente*, dependía del día – pasamos a una observación directa de la ejecución de los signos elegidos por parte de la gente, por la calle, en las tiendas, en las cafeterías, entre amigos, en clase, etc., con el fin de comprobar si esos signos eran válidos y de uso general entre la población italiana de la ciudad en la que vivo. Esta fase ha permitido también limar y afinar la descripción que habíamos dado al gesto italiano en esa primera clasificación provisoria antes citada.

Para confirmar que lo que habíamos intuido y observado era correcto, válido y general, recurrimos a la realización de encuestas. Hemos optado por un cuestionario de preguntas directas. Todas las entrevistas han sido grabadas con el fin de poder describir con mayor precisión los gestos y estudiar aspectos relativos a los signos no verbales culturales que salen a la luz de forma natural, sin que se pregunte por ellos.

Mis informantes viven en L’Aquila, la ciudad en la que doy clase desde hace 4 años y en la que vivo desde hace 8 años. L’Aquila es capital de la comunidad Abruzzo situada en el centro-sur de Italia. La ciudad posee más de 70.000 habitantes y está situada en una cuenca a los pies del *Gran Sasso*, la cota más alta de los Apeninos (2900 metros de altura). En ella viven un buen número de estudiantes universitarios

procedentes de otros lugares de Italia, algunos de los cuales nos han servido como informantes. La intención era clara: tratar de comprobar si la diversidad dialectal italiana también tenía reflejo en los sistemas de comunicación no verbal.

Para elaborar las preguntas del cuestionario hemos seguido dos modelos: la tesis de Nilma Nascimento, citada anteriormente y la Memoria de Máster de A. Saldaña (Saldaña, 2002). El cuestionario se divide en dos bloques distintos, cada uno de ellos trata un argumento diferente. En el primer bloque se pregunta acerca de la expresión de gustos, deseos y sentimientos, así como sobre los signos que nos permiten describir objetos y personas, y acerca de los signos que sirven para pedir información. Son, por tanto, todos ellos signos no verbales usados en ámbito comunicativo. En el segundo bloque se pregunta acerca de los signos que entran en juego en el ámbito social, centrándonos, en concreto, en saludos y despedidas. Antes de empezar con las preguntas, informábamos a nuestros entrevistados de la utilidad de la encuesta, de la estructura de la misma, etc. Además, hemos prestado mucha atención a los signos no verbales que hayan podido realizar de forma inconsciente a lo largo de las entrevistas porque nos sirven para crear un cuadro completo de la situación comunicativa en la que podían ser realizados los signos acerca de los cuales estábamos preguntando o bien otros relacionados con ellos.

La encuesta contenía las siguientes preguntas:

I. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

**I. A. Dar y pedir información**

1.- *Sei a conoscenza della esistenza nella tua cultura di un gesto che indichi che qualcuno è una 'faccia tosta'?*

[¿Conoces algún gesto en tu cultura que indique que alguien 'tiene la cara muy dura'?]

2.- *C'è un gesto nella tua cultura che serva ad indicare che qualcuno non ha una lira, che qualcuno non ha soldi? Come esprimeresti 'non ho nulla'?*

[¿Hay un gesto en tu cultura que sirva para indicar que alguien no tiene ni un duro, que no tiene dinero? ¿Cómo expresar a través de un gesto que alguien no tiene nada?]

3.- *Che significato dai a questo gesto: /mano a borsa/ con apertura e chiusura delle dita?*

[¿Qué significado le das a este gesto? /La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano en movimiento continuo juntando y separando los dedos/]

a) *Dici qualcosa mentre lo fai?*

[¿Dices algo mientras haces el gesto?]

b) *Conosci qualche altra forma di fare il gesto?*

[¿Conoces alguna variante del mismo?]

**I. B. Expresar gustos, deseos y sentimientos.**

1.- *Come esprimi attraverso un gesto che qualcosa ti è indifferente?*

[¿Cómo expresar a través de un gesto que algo te resulta indiferente?]

a) *Dici qualcosa mentre lo fai?*

[¿Dices algo mientras lo haces?]

b) *Conosci qualche altra forma di fare lo stesso gesto? Dici qualcosa mentre lo fai?*

[¿Conoces alguna otra forma de hacer el mismo gesto? ¿Dices algo mientras lo haces?]

**I. C. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos**

1.- *Cosa fai per esprimere che qualcosa è buono, che qualcosa che hai mangiato ti ha soddisfatto?*

[¿Qué haces para expresar que algo está bueno, que algo que has comido te ha satisfecho?]

a) *Dici qualcosa mentre fai il gesto?*

[¿Dices algo mientras haces el gesto?]

b) *Conosci qualche altra forma di fare lo stesso gesto? Dici qualcosa mentre lo fai?*

[¿Conoces alguna otra forma de hacer el mismo gesto? ¿Dices algo mientras lo haces?]

## II. SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES.

### I.- *Saluti* [Saludos]

1. *In un contesto formale, ad esempio, una banca, una riunione di lavoro, come saluti una persona che non conosci?* [En un contexto formal, por ejemplo, en el banco, en una reunión de trabajo, ¿cómo saludas a una persona que no conoces?]

- *Stretta di mano* [apretón de mano]
- *Leggero inchino* [ligera inclinación]
- *Altro (i)* [otro/s]

2. *In un contesto formale, ad esempio una riunione, dal dottore, come saluti una persona che conosci?* En un contexto formal, por ejemplo, en una reunión, en el médico ¿cómo saludas a una persona que conoces?]

- *Stretta di mano* [apretón de mano]
- *Altro (i)* [otro/s]

3. *In un contesto informale, ad esempio ad una festa, in un bar, come saluti qualcuno che non conosci?* En un contexto informal, por ejemplo, en un fiesta, en un bar, ¿cómo saludas a una persona que no conoces?]

- *Baci reciproci nelle guance, qual'è il senso del movimento?* [besos recíprocos en las mejillas, ¿cuál es el sentido del movimiento?]
- *Stretta di mano* [apretón de manos]
- *Abbraccio* [abrazo]
- *Altro (i)* [otro/s]

4. *In un contesto informale, ad esempio, una festa, un bar, come saluti una persona che conosci?* [En un contexto informal, por ejemplo, en una fiesta, en unbar, ¿cómo saludas a una persona que conoces?]

- *Baci reciproci nelle guance, qual'è la direzione del movimento?* [besos recíprocos en las mejillas, ¿cuál es el sentido del movimiento?]
- *Abbraccio* [abrazo]
- *Altro (i)* [otro/s]

### **Saluti di passaggio [Saludos de paso]**

1. *Con quale gesto saluti per strada qualcuno quando non vuoi o non puoi fermarti a lungo con lui/lei?* [¿Con qué gesto saludas por la calle a alguien cuando no quieres o no puedes pararte a hablar con él/ella?]

- *Alzi il braccio e saluti con la mano* [Levantas el brazo y saludas con la mano]
- *Alzi leggermente il mento in su* [Levantas ligeramente la barbilla hacia arriba]
- *Altro (i)* [otro/s]

*Dici qualcosa mentre fai il gesto?*

[¿Dices algo mientras haces este gesto?]

### **Saluti di congedo [Despedidas]**

1. *In un contesto formale, del tipo, una banca, una riunione di lavoro, come congedi una persona che non conosci?* [En un contexto formal, por ejemplo, un banco, una reunión de trabajo, cómo te despides de una persona que no conoces?]

- *Stretta di mano* [apretón de manos]
- *Alzi il mento verso l'alto* [levantas la barbilla hacia arriba]
- *Altro (i)* [otro/s]

2. *In un contesto formale, ad esempio una riunione, dal dottore, come congedi una persona che conosci?* [En un contexto formal, por ejemplo, una reunión, en el médico ¿cómo te despides de una persona que conoces?]

- *Stretta di mano* [apretón de manos]
- *Alzi il mento verso l'alto.* [levantas la barbilla hacia arriba]
- *Altro (i)* [otro/s]

3. *In un contesto informale, ad esempio ad una festa, in un bar, come congedi qualcuno che non conosci?* [En un contexto informal, por ejemplo, una fiesta, un bar, ¿cómo te despides de una persona que no conoces?]

- *Baci reciproci nelle guance, qual'è il senso del movimento?* [besos recíprocos en la mejillas, ¿cuál es el sentido del movimiento?]
- *Abbraccio* [abrazo]
- *Alzi il braccio e saluti con la mano* [levantas el brazo y saludas con la mano]

- *Altro (i)*. [otro/s]

4. *In un contesto informale, ad esempio, una festa, un bar, come saluti una persona che conosci?* [En un contexto informal, por ejemplo, una fiesta, un bar, ¿cómo te despidas de una persona que conoces?]

- *Baci reciproci nelle guance, qual'è la direzione del movimento?* besos recíprocos en la mejillas, ¿cuál es el sentido del movimiento?]
- *Abbraccio* [abrazo]
- *Alzi il braccio e saluti con la mano* [levantas el brazo y saludas con la mano]
- *Altro (i)*. [otro/s]

Hemos entrevistado a un total de 21 persona, 7 hombres y 14 mujeres, con edades comprendidas entre 19 y los 62 años.

A continuación se presentan una serie de cuadros en los que recogemos los datos de los encuestados:

HOMBRES			
EDAD	L'AQUILA-CIUDADES DE LA MISMA REGIÓN	OTRAS REGIONES	TOTAL
Menos de 20	-	1 [Campania]	1
de 20-34	1	1 [Sicilia]	2
de 35-49	2	-	2
Más de 50	2	-	2
	5	2	7

Cuadro n°1: origen de los informantes masculinos.

MUJERES			
EDAD	L'AQUILA-CIUDADES DE LA MISMA REGIÓN	OTRAS REGIONES	TOTAL
Menos de 20	1	-	1
de 20-34	3	2 [Apulia]	5
de 35-49	7	-	7
Más de 50	1	-	1
	12	-	14

Cuadro n°2: origen de los informantes femeninas.

Como se observa en estos cuadros, la mayoría de los informantes proceden de la región de Abruzzo (17 personas: 5 hombres y 12 mujeres), solo dos de las mujeres proceden de lugares diferentes de la ciudad en la que hemos llevado a cabo la encuesta, en cualquier caso se trata de localidades que están en la misma región (Teramo y Vasto). Es pertinente señalar que todos nuestros informantes proceden de la Italia meridional, de zonas urbanas y residen en L'Aquila, ya sea porque es su lugar de trabajo, ya sea porque es la ciudad en la que estudian.

Los siguientes cuadros aportan noticias sobre el nivel de formación de las personas entrevistadas:

HOMBRES					
EDAD	ENSEÑANZA PRIMARIA	ENSEÑANZA SECUNDARIA	FORMACIÓN PROFESIONAL	UNIVERSITARIA	TOTAL
Menos de 20	-	-	-	1	1
de 20-34	-	-	1	1	2
de 35-49	-	-	-	2	2
Más de 50	1	-	1	-	2
	1		1	4	7

Cuadro nº3: Nivel de formación de los informantes masculinos.

MUJERES					
EDAD	ENSEÑANZA PRIMARIA	ENSEÑANZA SECUNDARIA	FORMACIÓN PROFESIONAL	UNIVERSITARIA	TOTAL
Menos de 20	-	-	-	1	1
de 20-34	-	-	-	5	5
de 35-49	-	1	-	5	6
Más de 50	1	1	-	-	2
	1	2		11	14

Cuadro nº4: Nivel de formación de las informantes femeninas.

Entre los universitarios, tanto los hombres como las mujeres, colocamos a todos los informantes que están estudiando una carrera universitaria en la actualidad. Como

se comprueba a partir de los datos de estos dos últimos cuadros, buena parte de nuestros informantes son universitarios, mientras que los de mayor edad tienen un nivel de formación o primario o secundario.

### **3.- Análisis del material.**

A medida que íbamos recogiendo el material, hemos ido haciendo un estudio cualitativo para ir analizando los datos en las primeras fases, sobre todo con el fin de comprobar la validez de lo que nos iban diciendo nuestros encuestados. Después, hemos establecido una clasificación definitiva de los elementos estudiados, su forma habitual, su uso y su producción, así como las posibles variantes de los signos, tanto contextuales como geográficas.

Se ha prestado atención a que el signo fuera suficientemente extendido entre nuestros informantes como para poder considerarlo de uso general.

### **4.- Presentación de los resultados.**

Los resultados se presentarán en forma de inventario. En él se recogerán, clara y sistemáticamente, los signos estudiados y se establecerán las relaciones pertinentes entre ellos.

Si queremos que nuestro inventario tenga alguna utilidad en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, los signos no verbales de los sistemas paralingüístico, quinésico, proxémico y cronémico tendrán que aparecer juntos y clasificados por funciones comunicativas básicas.

El repertorio final de signos no verbales se presenta en las siguientes fichas:

SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

A.- Dar y pedir información.

A.1.- Describir personas

A.1.1.- Características personales

A.1.1.1.- Ser un caradura

A.1.1.2.- No tener dinero

A.2.- Describir objetos.

A.2.1.- Mucha cantidad, mucho.

B.- Expresar gustos, deseos y sentimientos.

B.1.- Desinterés e indiferencia

C.- Expresar opiniones, actitudes y conocimiento

C.1.- Valorar: ¡qué bueno! ¡qué rico!

SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES

A.- Saludar

A.1.- Saludar en contexto formal

A.2.- Saludar en contexto informal

B.- Saludos de paso

C.- Despedirse

C.1. Despedirse en contexto formal

C.2. Despedirse en contexto informal.



**3.- INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES  
ESPAÑOLES E ITALIANOS**

### 3.- INVENTARIO DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES E ITALIANOS.

A continuación presentamos el inventario de los signos no verbales elegidos según los criterios citados en el capítulo anterior. Para la completa comprensión de este material, que proviene de los datos de las encuestas, hemos elaborado fichas comparativas, que poseen las siguientes características:

1. Los signos son ejemplificados con fotografías y la información relativa a la misma dividida en dos columnas. Las fotos van numeradas. Alguno de los signos se presenta en una secuencia de fotos, pues se hacía necesario para una completa ejemplificación de la ejecución del gesto.
2. Presentamos usos reales y equivalentes verbales.
3. Los signos españoles aparecen a la izquierda, los italianos a la derecha. En el caso de que el signo sea común a ambas culturas se presenta una sola fotografía que aparece en el centro y la descripción también en común.
4. Si el signo tiene alguna variante se presenta después de la forma estándar.
5. Si entre los equivalentes lingüísticos aparece una unidad fraseológica, tanto en español como en italiano, ésta se transcribe en cursiva. Las unidades fraseológicas que llevan un asterisco [\*] se consideran vulgares<sup>6</sup>.
6. Si el signo no existe en la cultura italiana, la parte destinada a la foto quedará en blanco.

La clasificación general de los signos contenidos en este inventario es la siguiente:

#### I.- Signos no verbales con usos comunicativos

##### I.1.- Dar y pedir información.

##### I.1.1.- Describir personas

##### I.1.1.1.- Características personales

- a) ser un caradura
- b) no tener dinero

##### I.1.2.- Describir objetos y lugares

- a) Mucha cantidad, mucho.

##### I.2.- Expresar gustos, deseos y sentimientos.

- a) Desinterés e indiferencia

---

<sup>6</sup> Seguimos Seco, Andres, Ramos, 2005.

I.3.- Expresar opiniones, actitudes y conocimiento

- a) Valorar: ¡qué bueno! ¡qué rico!

II.- Signos no verbales con usos sociales

II.1.- Saludar

- a) Saludar en contexto formal
- b) Saludar en contexto informal

II.2.- Saludos de paso

II.3.- Despedirse

- a) Despedirse en contexto formal
- b) Despedirse en contexto informal

### 3.1.- Signos no verbales con usos comunicativos

#### 3.1.1.- Dar y pedir información.

##### 3.1.1.1.- Describir personas

##### 3.1.1.1.1.- Características personales

#### a) Ser un caradura

#### ESPAÑA



[1]

“Con la palma o el dorso de la mano, se dan unos golpecitos en la mejilla” (Nascimento, 2007: 211, foto y texto).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- Es un caradura
- Tiene...
- ¡Qué cara más dura!
- ¡*Este tiene una cara....!*
- ¡*Vaya jeta!*
- ¡*Tiene un morro (que se lo pisa)!*
- *Tiene más morro que espalda*

#### SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

No hay ningún signo digno de mención.

#### INFORMACIÓN PROXÉMICA

La distancia entre las personas involucradas en la comunicación puede ser personal, pero también puede realizarse a una distancia mayor, dada la claridad y la potencia comunicativa del gesto.

#### INFORMACIÓN CRONÉMICA.

Suele ser bastante rápido y se hace repetidamente.

#### ITALIA

## b) No tener dinero

### ESPAÑA



[2]

“Se enseña el forro de los bolsillos laterales vacíos” (Nascimento, 2007: 214, foto y texto).



[3]

“Se golpea algunas veces el bolsillo lateral de la ropa y se muestra la mano cerrada con el pulgar extendido y dirigido al suelo, moviéndolo hacia arriba y hacia abajo” (Nascimento, 2007: 215, foto y texto).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- No tener dinero
- *Estoy sin un duro*
- *Estoy sin blanca*
- *Me he quedado...(pelado)*
- La unidad fraseológica *estoy a dos velas* se expresa también a través de un signo no verbal:



“Los dedos índice y medio de una mano, en forma de V, se deslizan de arriba hacia abajo por la nariz” (Nascimento, 2007: 215, foto y texto).

[4]

### ITALIA



[5]

Este gesto indica la falta de algo y se lleva a cabo con un movimiento de la muñeca. Desde la posición de reposo se dobla el brazo a 90°, la muñeca se mueve formando semicírculos con el dedo pulgar y el dedo índice extendidos mientras los demás están doblados. Para indicar la falta de dinero, a este gesto se suma el que indica /dinero/, que coincide con el de la cultura española: el dedo índice y el pulgar se frotan. También puede expresarse enseñando el forro del bolsillo el pantalón.

#### EQUIVALENTE VERBAL

- Non ho niente
- Non ho una lira.

En italiano también existe una unidad fraseológica que expresa este concepto, *stare al verde*, sin embargo, no hay ningún gesto que la reproduzca quinésicamente.

### 3.1.1.2.- Describir objetos y lugares a) Mucha cantidad, mucho

#### ESPAÑA



[6]

“Se levanta el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano en movimiento continuo juntando y separando los dedos” (Cestero, 1999b: 98, foto: Nascimento, 2007:250).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- Había mucha gente.
- *Un montón de gente.*
- La sala está *de bote en bote*
- No pudimos entrar en el cine porque *estaba hasta los topes*

#### SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

- ¡UuFf!

“Vocalización con consonantización oral labiodental y entonación admirativa” (Cestero, 1999b: 98).

#### OBSERVACIONES

En español existe otro gesto para indicar /mucho/ que consiste en “agitar la mano como si la sacudiéramos” (Coll, Gelabert, Marinell Gifre, 1990: 22). Se suele emitir un signo paralingüístico del tipo ¡buf!, acompañado de un soplo. Este signo se asocia en español a frases como: ¡ Le subió la fiebre....! o *Me costó un huevo conseguirlo\**.

#### ITALIA



[7]

Se levantan ambos brazos, flexionados o flexionándose hacia el tronco, desde la posición de reposo, unos 145°. Las manos se mantienen semiestiradas, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos (apiñados). Se realiza con las dos manos en movimiento continuo juntando y separando los dedos.

#### OBSERVACIONES

En la cultura italiana se utiliza el gesto español para expresar dos cosas diferentes:

- Miedo
- Dar señal al interlocutor para que reduzca al máximo su discurso. Con frases como “Veniamo al dunque, stringi”.

La segunda función puede realizarse también con otro gesto: con el puño cerrado se abren y se cierran los dedos ya doblados.

**3.1.2.- Expresar gustos, deseos y sentimientos.  
a) Desinterés e indiferencia**

**ESPAÑA**



[8]

“Se levantan ambos hombros, simultaneamente, una o más veces”  
(texto y foto, Nascimento, 2007: 319).

EQUIVALENTE VERBAL

Indiferencia, desconocimiento, falta de interés que se expresa con frases como:

- No me importa nada
- ¡Yo que sé!
- ¡Qué va!
- *Me da igual*

SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

- Buff! Baff!

**ITALIA**

EQUIVALENTE VERBAL

- Non me ne importa niente
- *Non me ne frega niente*

OBSERVACIONES

Existe otro signo para expresar esta función que se representa como sigue:



[9]

Conocido como “il colpetto sotto il mento”, el brazo, normalmente el derecho, desde la posición de reposo, se dobla a 45° y se pasa el reverso de la mano por debajo del mento. Con los dedos juntos y alargados la mano lleva a cabo un arco que inicia en la garganta, pasa por la parte inferior de la barbilla, para terminar con la palma de la mano hacia el exterior y los dedos juntos y alargados.

### 3.1.3.- Expresar opiniones, actitudes y conocimiento

#### a) Valorar: ¡qué bueno! ¡qué rico!

##### ESPAÑA



[10]

“Se dirigen los dedos apiñados a la boca y se besan” (texto y foto, Nascimento, 2007: 284)

##### ITALIA



[11]

Conocido como la “vite”. Se dobla el brazo desde la posición de reposo a 45°. El dedo índice estirado mientras que los demás están doblados presiona la mejilla y gira de derecha a izquierda en movimientos semicirculares.



12

El gusto por lo que comemos también se manifiesta pasando la lengua por el labio superior. Se abren los ojos y se elevan las cejas.

##### EQUIVALENTE VERBAL

- ¡qué bueno!
- ¡Qué rico!
- Está buenísimo
- *Está para chuparse los dedos*
- *Tiene una pinta estupenda*
- *¡Está para comérselo!*

##### SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

- mMHm!

“Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa” (Cestero, 1999b: 125).

##### EQUIVALENTE VERBAL

- Che buono!
- *È da lecarsi i baffi.*
- *È da leccarsi le dita.*

##### SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

- mMHm!

“Consonantización nasal bilabial y oral gutural con alargamiento y entonación admirativa” (Cestero, 1999b: 125).

##### OBSERVACIONES

El gesto suele ir acompañado de una sonrisa para enfatizar la satisfacción.

### 3.2.- Signos no verbales con usos sociales

#### 3.2.1.- Saludar

##### a) Saludar en contexto formal

ESPAÑA

ITALIA

#### 1. Estrechamiento de mano



“Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, con la mano estirada y los dedos juntos a excepción del pulgar, hasta realizar un ángulo de unos 90°. En esta posición se entra en contacto con la mano del destinatario, que se coge flexionando los dedos.” (Cestero, 1999b: 14).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- ¡Hola!
- Buenos días
- Buenas tardes
- Buenas noches

#### OBSERVACIONES

Si se conoce a la persona que se saluda, el gesto puede ir acompañado de un abrazo simple (“se lleva la mano izquierda a la espalda del destinatario, apoyando el antebrazo en su hombro” *ibídem*) o de un palmeo de espalda (“se lleva la mano izquierda a la parte posterior del hombro derecho del destinatario y se dan una o más palmadas”, *ibídem*).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- Salve
- Buongiorno
- Buonasera
- Che piacere vederLa

#### OBSERVACIONES

Al apretón de manos suele añadirse una sonrisa, que pretende establecer una complicidad con el interlocutor, aunque no se le conozca.

## b) Saludar en un contexto informal

### ESPAÑA

#### 1. Besos recíprocos en las mejillas



[14]

“Se inclina el tronco hacia delante y se produce con la cabeza un movimiento lateral hacia la izquierda, dirigiendo los labios, cerrados y ligeramente redondeados, hacia la mejilla derecha de la persona a la que se va a besar. Cuando los labios entran en contacto con la mejilla, se estiran redondeados y se despegan suavemente. Posteriormente, se echa la cabeza ligeramente hacia atrás, se realiza un movimiento lateral hacia la derecha y se besa la mejilla izquierda de la misma manera que la derecha.” (Cestero, 1999b: 14).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- ¡Hola!
- ¿Qué tal?

### ITALIA

#### 1. Besos recíprocos en las mejillas.



[15]

El movimiento lateral de la cabeza primero va hacia la derecha y luego hacia la izquierda.

#### EQUIVALENTE VERBAL

- - Ciao!
- - Come va!

## 2. Abrazo

ESPAÑA

ITALIA



[16]

“Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyándose el antebrazo en le hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario bordeando la cintura.” (Cestero, 1999b: 14)

### OBSERVACIONES

Puede ir o no acompañado de besos recíprocos en las mejillas. El abrazo se reserva a personas allegadas, conocidas o familiares.

### 3.2.2.- Saludos de paso

#### ESPAÑA

##### 1. Alzamiento de mano



[17]

“Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o estirado, desde la posición de reposo, hasta realizar un ángulo de unos 170°, con la mano abierta y los dedos separados o juntos a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos y se vuelve rápidamente a la posición unos segundos o se vuelve rápidamente a la posición de reposo.” (Cestero, 1999b: 15)

##### EQUIVALENTE VERBAL

- ¡Hola!
- ¿Qué tal?

#### ITALIA

##### 1. Alzamiento de mano



[18]

Se levanta el brazo derecho, semiflexionado o ligeramente estirado, desde la posición de reposo, hasta realizar un ángulo de unos 90° grados con la mano abierta, a veces, se abre y se cierra la mano, y se vuelve a la posición e reposo.

##### EQUIVALENTE VERBAL

- Ciao!
- Come va!
- Ci sentiamo più tardi
- Ci sentiamo dopo

## 2. Alzamiento de barbilla

## 2. Alzamiento de barbilla



[19]

“Se inclina la cabeza hacia atrás, alzando la barbilla unos 45°, apuntando hacia el destinatario. Es frecuente, además, levantar las cejas abriendo los ojos considerablemente. Se pertenece en esta posición unos segundos o se vuelve rápidamente a la posición de reposo.” (Cestero, 1999b: 15).

### SIGNOS PARALINGÜÍSTICOS

- ¡Ee! Hey!

“Vocalización (con o sin consonantización oral gutural), generalmente con entonación admirativa”

- ¡Hm!

“Consonantización oral gutural y nasal bilabial, generalmente con entonación admirativa.”

- Ss

“Consonantización oral alveolar con alargamiento (siseo)”

-Ch

“Consonantización oral palatal (chisteo)”  
(*ibídem*).

### INFORMACIÓN PROXÉMICA

“La distancia entre las personas que se saludan aumentará a medida que aumente el grado de formalidad o de desconocimiento entre ellos y disminuirá a medida que aumente el grado de informalidad o de conocimiento entre ellos.” (Cestero, 1999b: 16)

### INFORMACIÓN CRONÉMICA

“La duración de los gestos de saludo será mayor a medida que disminuya el grado de formalidad o de desconocimiento entre las personas que se saludan.” *ibídem*.

### INFORMACIÓN PROXÉMICA

### INFORMACIÓN CRONÉMICA

### 3.2.3.- Despedirse

#### a) Despedirse en contexto formal

##### ESPAÑA

1. Estrechamiento de mano (→ saludos)

2. Alzamiento de barbilla (→ saludos)

##### EQUIVALENTE VERBAL

- - ¡Adiós!
- - ¡Adiós. Buenos días!
- - ¡Adiós. Buenas tardes!
- - ¡Adiós. Buenas noches!

##### ITALIA

1. Estrechamiento de mano (→ saludos)

2. Alzamiento de barbilla (→ saludos)

##### EQUIVALENTE VERBAL

- ArrivederLa!
- Arrivederci!
- Addio!

##### OBSERVACIONES

El valor de *Addio!* en italiano no tiene el mismo valor de ¡*Adiós!*

## b) Despedirse en contexto informal

### ESPAÑA

1. Besos en las mejillas (→ saludos)
2. Abrazo (→ saludos)

### 3. Alzamiento de mano

1.

### ITALIA

1. Besos en las mejillas (→ saludos)
2. Abrazo (→ saludos)



[20]

“Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta realizar un ángulo de unos 170°, con la mano abierta y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se permanece en esta posición unos segundos.” (Cestero, 1999b: 17-18).

#### EQUIVALENTE VERBAL

- ¡Adiós!
- ¡Hasta luego!

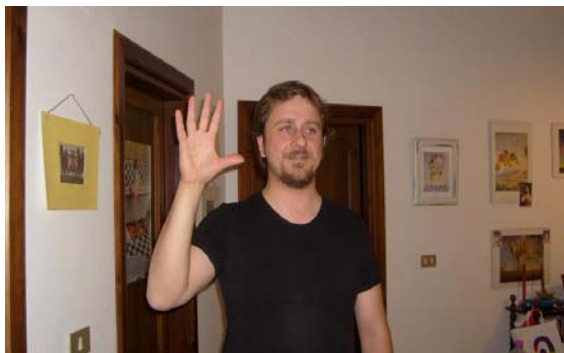
#### EQUIVALENTE VERBAL

- Ciao!
- A presto
- Ci vediamo
- Arrivederci

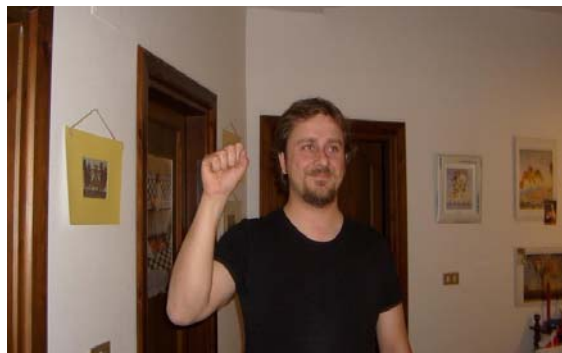
#### OBSERVACIONES

“Esta forma de despedida, en cualquiera de sus variantes, es quizás la más frecuente por ser la más corta y rápida. En ocasiones, se realiza una de las anteriores (*scil.* besos recíprocos, abrazo) y ésta como cierre final.”  
(*ibídem*)

2.



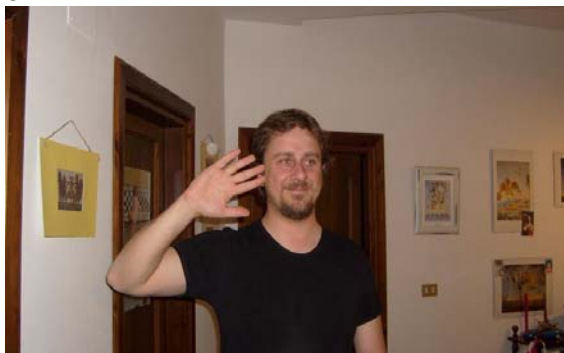
[21]



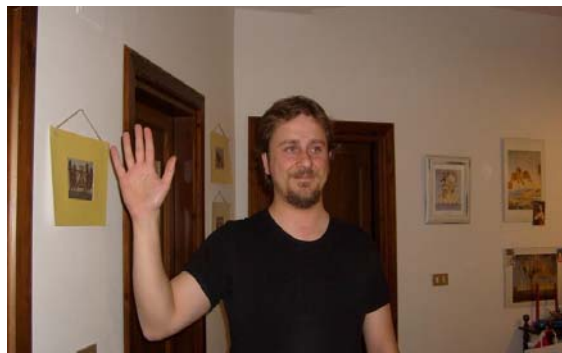
[22]

“Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta realizar un ángulo de unos 170°, con la mano abierta y los dedos juntos, a excepción del pulgar. Se abre y se cierra la mano dos veces o más.” (Cestero, 1999b: 18)

3.



[24]



[25]

“Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, hasta realizar un ángulo de 170°, con la mano abierta y los dedos separados o juntos, a excepción del pulgar. Se agita la mano de izquierda a derecha dos veces o más.” (*ibídem*)

#### INFORMACIÓN PROXÉMICA

“La distancia entre las personas que se despiden aumentará a medida que aumente el grado de formalidad o de desconocimiento entre ellas y disminuirá a medida que aumente el grado de familiaridad o de conocimiento entre ellas.” (Cestero, 1999b: 19)

#### INFORMACIÓN PROXÉMICA

#### INFORMACIÓN CRONÉMICA

“La duración de los gestos de despedida será mayor a medida que disminuya el grado de formalidad o de desconocimiento entre las personas que se saludan.” (*ibídem*)

#### INFORMACIÓN CRONÉMICA



#### **4. COMUNICACIÓN NO VERBAL EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO**

## 4.- COMUNICACIÓN NO VERBAL EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO.

### 4.1.- Análisis del material recogido.

En este apartado ofrecemos los resultados del análisis del material presentado en el capítulo anterior. Hemos llevado a cabo un estudio contrastivo entre el uso de los signos no verbales en la cultura española y en la cultura italiana. Iremos pasando revista a cada uno de ellos, comentando los aspectos más salientes que hemos observado en las encuestas y que resultan significativos para nuestro estudio.

El cotejo entre estas dos culturas resultaba interesante *a priori* porque se trata de culturas afines, que tienen muchos aspectos semejantes, pero también algunas diferencias significativa. En este sentido, por ejemplo, es curioso comprobar la cercanía entre ambas culturas en el uso de los signos con usos comunicativos, pero también los pequeños matices que las diferencian.

Para tener una idea más completa de los signos no verbales italianos hemos recurrido a la bibliografía existente. Al respecto, hay que destacar los trabajos de Pierangela Diadori que ha realizado un repertorio de 100 gestos italianos basándose en su “presenza nel cinema, nei giornali e nella pubblicità, nonché in relazione alle risposte di un campione di informanti nativi” (Diadori, 2002). Además la investigadora italiana ha publicado varios artículos en los que analiza en profundidad el argumento que nos ocupa<sup>7</sup>.

En nuestro trabajo hemos hecho hincapié tanto en las semejanzas entre las dos culturas como en las diferencias, y, aunque hemos prestado mayor atención a estas últimas, inevitablemente saldrán a relucir también los puntos comunes.

Llegados a este punto, pasamos a analizar detalladamente cada uno de los signos que hemos estudiado, repitiendo la estructura del repertorio.

---

<sup>7</sup> Diadori, 2000, Diadori, 2002, Diadori, 2003 (4ª edizioni aggiornata). Tanto el artículo del 2000 como el del 2002 de P. Diadori ha sido consultado en una versión digital por lo que no se citará la página que aparece en la versión escrita presente en la bibliografía. Nos reservamos para un segundo momento la corrección de esta imprecisión.

Cuando se trata de gestos italianos, se añade el número que Diadori les asigna en su repertorio. También hemos recurrido a otros estudios clásicos como el de D. Morris, 1983 - que citamos siguiendo la traducción italiana - o el de Munari, 1994.

## I. SIGNOS NO VERBALES CON USOS COMUNICATIVOS

### I.1.- DAR Y PEDIR INFORMACIÓN.

#### I.1.1.- Describir personas

##### I.1.1.1.- Características personales

### 1) Ser un caradura

Nuestros encuestados de forma unánime nos informaron de que no había ningún gesto en la cultura italiana para indicar esta característica de la persona: lo hicieron tanto verbalmente como no verbalmente – resulta curioso ver los vídeos y observar como las caras de nuestros informantes, primero reflejan una reflexión y luego añaden un rotundo ‘no’, confirmado con un no menos rotundo /no, negación/ mediante un gesto con la cabeza.

Más de uno, por otra parte, nos decía que no existe el gesto, pero sí una conducta, que, nos comentaban, resulta suficientemente evidente, pues cualquiera que tenga ante sí un interlocutor caradura se da cuenta de que lo es por su forma de comportarse en público.

La unidad fraseológica española *ser o tener la cura (muy) dura* se refleja fielmente en el signo no verbal que empleamos para expresarla. Así, y teniendo en cuenta que en italiano también existe una unidad fraseológica con el mismo significado, *avere la faccia di bronzo o essere un faccia di bronzo*<sup>8</sup>, no habría resultado extraño que en la cultura italiana existiese un gesto que indicase esta característica de la persona, pero, en efecto, no es así. Quizá extendiendo el estudio a todo el territorio italiano habríamos obtenido resultados diferentes. En cualquier caso, la bibliografía específica consultada tampoco señala la presencia de gesto alguno para este concepto.

---

<sup>8</sup> Para el italiano hemos utilizado: T. De Mauro, 2000.

En la entrada ‘faccia’ (De Mauro, 2000) leemos entre otras dos acepciones interesantes para nuestro estudio: «1.- ‘sfacciataggine, sfrontezza’ y 2.- persona sfrontata» Da, además, una serie de sinónimos de *faccia di bronzo*: f. di/da culo, f. di merda, f. di tolla y f. tosta.

## **2) No tener dinero.**

En este caso no hemos tenido la misma respuesta unánime que en el anterior. No todos nuestros informantes nos supieron decir si conocían y usaban un gesto para indicar que alguien no tiene dinero. De hecho, más de la mitad de los encuestados nos dijo expresamente que no llevaba a cabo ningún signo en particular. Sin embargo, una parte de los mismos nos describió un gesto trabado, compuesto por la suma de dos signos distintos: el primero - que existe también en la cultura española - sirve para indicar el dinero y se lleva a cabo con el roce del índice y del pulgar, normalmente de la mano derecha, y un segundo signo que es característico de la cultura italiana y se realiza como hemos ilustrado en el repertorio: desde la posición de reposo se dobla el brazo a 90°, el dedo pulgar y el índice están extendidos mientras que los demás están doblados, la muñeca se mueve en semicírculo. Este movimiento rotatorio va de derecha a izquierda y se realiza dos o más veces.

En efecto, la bibliografía italiana consultada habla de dos gestos diferentes que en el uso común suelen asociarse:

- 1.- “Strofinare l’indice contro il pollice” (Diadori, n. 96), usado en un contexto informal y acompañado de frases que hacen alusión al dinero.
- 2.- “Ruotare l’indice e il pollice” (Diadori, n. 67), usado también en un contexto informal, indica che “C’è poco da fare”, “Ci sono poche possibilità”, “Ci sono poche speranze”.

Como sucedía en el caso anterior, en italiano también existe una unidad fraseológica para expresar este concepto, que, sin embargo, no se comunica a través de ningún signo no verbal. Nos referimos al italiano *stare al verde*, que significa, precisamente, “no tener dinero” (“essere, ritrovarsi, ridursi al verde” De Mauro, 2000).

I.1.2.- Describir objeto o lugares.

### **1) Mucha cantidad, mucho.**

Antes de nada hay que señalar que en ambas culturas existe un signo no verbal que expresa esta función, pero que se lleva a cabo de una forma ligeramente diferente. En realidad, la formulación de la pregunta de nuestra encuesta - describíamos el signo de /multitud/ en español e invitábamos al informante a que le diera un significado en su cultura -, podría llevar a conclusiones equivocadas, ya que

el signo que en español indica /mucho, mucha cantidad, multitud/ en italiano puede significar dos cosas distintas:

- miedo
- invitación al interlocutor a ser conciso y preciso.

Así, según nuestros informantes

“levantar el brazo derecho, flexionado o flexionándose lateralmente hacia la izquierda, desde la posición de reposo, unos 145°. La mano se mantiene semiestirada, en vertical hacia arriba, con los dedos muy juntos (apiñados). Se realiza con la mano en movimiento continuo juntando y separando los dedos” (Cestero, 1999b: 98)

tendría un significado completamente diferente respecto al que le asignamos en español.

Así las cosas, y tras consultar la bibliografía italiana específica, comprobamos que existe un gesto para indicar /multitud/ que, según Diadori (n. 95), se lleva a cabo como el gesto español, es decir, con una sola mano, y que, según Munari<sup>9</sup>, se realiza con las dos manos, como nos han confirmado, por otra parte, una serie de informantes a los que hemos preguntado sobre este gesto.

Por tanto, la diferencia entre los dos gestos italianos radica en el hecho de que el /miedo/ se indica con un movimiento continuo realizado con una mano, mientras que la /multitud/ se realiza con las dos. Por otra parte, según el repertorio de Diadori el movimiento continuo es característico solo del primero, en cambio, los italianos a los que hemos preguntado nos han dicho explícitamente que el movimiento continuo se lleva a cabo en ambos gestos.

Naturalmente, el hecho de que exista en italiano y en español un signo no verbal idéntico con significados distintos hace de este gesto un falso cognado al que habrá que prestar particular atención en clase, con el fin de evitar situaciones conflictivas en los contextos de interacción de las que nuestros alumnos podrían ser protagonistas. Por tanto, habrá que decir a los estudiantes que en español ese gesto existe y que significa una cosa distinta respecto a lo que significa en italiano y habrá que enseñarles a utilizar el gesto en el contexto en el que la cultura española preve su uso.

---

<sup>9</sup> Munari, 1994: s.p.

## I.2.- EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS.

### a) Desinterés e indiferencia.

Hemos comprobado que tanto en español como en italiano un gesto trabado, que combina un gesto facial y un gesto corporal, sirve para expresar esta función comunicativa. Más de la mitad de nuestros informantes respondían que ellos expresaban la indiferencia levantando los hombros a la vez que cerraban los ojos y estiraban los labios. Alguno de nuestros informantes señalaban también que a este gesto se suelen añadir signos paralingüísticos como *baf*, *bo* o bien *ba*, que resultan casi idénticos a los que emitimos en español.

Pero, obviamente, no todo son semejanzas entre español e italiano, pues existe un gesto en la cultura italiana conocido con el nombre “il colpetto sotto il mento”<sup>10</sup> que en España desconocemos. El *colpetto* se extiende por toda Italia y puede significar desinterés, negación, incredulidad, entre otras cosas. Se usa en contextos informales y lo llevan a cabo mujeres y hombres indistintamente, así como personas de distintas edades y clases sociales.

Según Morris, no es un gesto exclusivamente italiano, pues parece tener una importante presencia en otras culturas mediterráneas orientales, como por ejemplo en Corfú, en Malta o en Grecia.

Nuestros informantes lo consideran un gesto sumamente significativo, muchos de ellos opinan que es un signo tan contundente y resolutivo que puede sustituir perfectamente a las palabras que expresan la misma función comunicativa. Normalmente, nos señalan, el gesto se lleva a cabo con una sola mano, pero no se excluye la posibilidad de poner en funcionamiento ambas. Cuando “il colpetto sotto il mento” se realiza con las dos manos el gesto gana en expresividad, pero no cambia significado.

---

<sup>10</sup> Morris, 1983: 216.

### I.3. EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTO.

#### **a) Valorar, sobre todo, en ámbito culinario.**

También en este caso, como en los anteriores, el panorama italiano nos ofrece más de un signo no lingüístico. En cualquier caso, las dos culturas comparten un par de signos que sirven para expresar esta función comunicativa. El primero se lleva cabo besando las puntas de los dedos y se utiliza cuando se quiere alabar algo que se ha comido o que resulta agradable en general. Según Morris “il bacio sulla punta delle dita è una versione simbolica del bacio sulla bocca”, que se ‘lanza’ a distancia, porque es imposible besar físicamente a la persona a la que se alaba o, metafóricamente, al objeto admirado. El segundo gesto consiste en pasar la lengua por el labio superior de derecha a izquierda, para indicar que lo que se ha comido es tan bueno que está para relamerse. Tanto en un caso como en otro, en ambas culturas se suele añadir una serie de signos paralingüísticos al gesto que enfatizan la sensación de placer.

Señalamos un signo característico de la cultura italiana que en español – al menos en el español estándar – desconocemos. Se conoce con el nombre de la “vite” (el tornillo) y, según una parte de nuestros informantes, se realiza solo en edad infantil o para que los niños aprendan a expresar esta función, después, en edad adulta, deja de utilizarse. Desde luego, a juzgar por los resultados de la encuesta, una parte de nuestros informantes ha olvidado que se reserva a la más tierna infancia porque lo hacen con absoluta tranquilidad, y a la pregunta, “¿lo hacen personas de todas las edades?”, responden sin dudar que sí.

En otro orden de cosas, Morris afirma que el gesto de la “vite” se usa en el sur de España por influencia de la cultura árabe para indicar homosexualidad masculina, es decir, la “vite”, según este antropólogo, se utilizaría para insultar a los hombres afeminados. La bibliografía italiana consultada repite el dato; por nuestra parte, no hemos tenido oportunidad de verificar este detalle del que no teníamos noticias antes de la lectura del estudio clásico de Morris. Este investigador, citando a Robert Barakat, comenta que “nel suo studio sui gesti arabi, ha elencato la “vite” come segno di apprezzamento per la bellezza femminile” y concluye que “questo atto simbolico arabo, deliberamente applicato a un maschio nella Spagna meridionale (...), diviene automaticamente una critica alla sua virilità e si trasforma in insulto locale.” (Morris, 1983: 95).

## II. SIGNOS NO VERBALES CON USOS SOCIALES

### II.1.- SALUDAR.

#### **a) Contexto formal.**

Según la bibliografía italiana consultada hay varios gestos que expresan esta función comunicativa (Diadori, n.<sup>os</sup> 1-6):

- baciare la mano
- togliersi il cappello
- dare una stretta di mano

Ninguno de nuestros informantes ha aludido a los dos primeros que son, según Diadori, formas en desuso. Por otra parte, todos nuestros encuestados, en ocasiones incitados por nuestras preguntas, han señalado que el saludo será diferente si se encuentran en una situación formal o informal y si se saluda a personas a las que conocen, con las que tienen un cierto grado de familiaridad o confianza.

En general, en un contexto formal entre italianos no resulta siempre natural el contacto físico, cuando es así el contacto se lleva a cabo con un apretón de manos. Una parte importante de nuestros encuestados añaden al apretón de manos una sonrisa con el fin de dar una buena impresión al interlocutor, sobre todo si no lo conocen y, señalan, se mira a los ojos del interlocutor.

Muchos de nuestros encuestados se muestran partidarios de saludar a un desconocido en un contexto formal exclusivamente con un intercambio verbal, sin embargo, algunos señalan que, en este mismo contexto, ofrecen la mano con el fin de mostrar buena educación ante un interlocutor desconocido.

Si nuestros informantes no conocen a la persona a la que saludan la tratan de usted y mantiene una distancia mayor en la interacción. El uso del usted en italiano está mucho más extendido que en español. Se utiliza entre personas de diferentes edades: el joven trata de usted al adulto, el adulto trata de usted al joven; incluso entre personas que se conocen desde hace mucho tiempo y tienen un trato asiduo. El usted resulta la norma más habitual en el contexto universitario. Independientemente de la edad de los interlocutores, predomina el reconocimiento del prestigio del profesor frente a los alumnos o a los administrativos. Este uso se extiende también a otros ámbitos.

En resumen, el uso mayoritario del usted frente al tú tanto en contextos formales como en informales hace que tengamos que prestar atención a este aspecto en nuestras clases de E/LE, con el fin de que nuestros estudiantes no interpreten el uso del tú en español como una falta de respeto o de mala educación.

Por lo que respecta al equivalente verbal que se emplea en un contexto formal, hemos comprobado que puede utilizarse más de un saludo, dependiendo del grado de formalidad del contexto y de si se conoce a no a la persona. Si nuestros informantes están en un contexto de gran formalidad y no conocen a la persona, tienden a hacer un saludo más complejo, combinando más de una fórmula:

- buongiorno
- buonasera
- Salve, buongiorno
- Salve, buonasera

Diadori añade *Che piacere vederLa* que, en efecto, pese a que no ha aparecido en ninguna de nuestras encuestas, es perfectamente común en italiano en esta situación. En otro orden de cosas, hay que señalar que los saludos raramente van acompañados de preguntas de cortesía, como por ejemplo, *come va?* o *come sta?* que resultan más propias del contexto informal.

## **b) Contexto informal.**

Según Diadori el saludo para iniciar un contacto en un contexto informal se lleva a cabo en italiano a través de tres gestos:

- agitare la mano aperta
- abbracciarsi
- scambiarsi due baci sulle guance

En efecto, las respuestas de nuestros informantes están en esta línea, pero, conviene no olvidar que incluso en un contexto informal, les parece muy importante el grado de familiaridad y confianza que se tenga con la persona a la hora de saludarla.

A estos tres gestos, tendríamos que añadir uno que ya hemos visto anteriormente, el apretón de manos, pues es uno de los más usados por nuestros encuestados. Entre amigos y en un contexto informal, el apretón de manos puede realizarse acompañado de un ligero abrazo, cogiendo al interlocutor por el antebrazo y añadiendo una palmada en la espalda. Esta última variante se aprecia, sobre todo, entre los barones jóvenes.

El beso y el abrazo para nuestros encuestados se emplea solo en contextos informales entre personas que se conocen muy bien. En resumen, nuestros informantes besan y abrazan solo a sus amigos directos. En este sentido, se ha dado incluso el caso de que varias mujeres nos han indicado que solo besan a sus amigas y que con los hombres se limitan a un apretón de manos. Por lo que respecta a los besos, es necesario detenerse en un detalle muy interesante: el sentido del movimiento de los besos, pues en italiano primero se besa la mejilla derecha y luego la izquierda, justo al contrario que en español. Esto, naturalmente, ha creado no pocas situaciones embarazosas a algunos informantes que, nos señalan, en alguna ocasión han besado por error en los labios a sus interlocutores españoles.

Entre los informantes masculinos destacamos un saludo que no aparece en el repertorio Diadori – pero sí en sus estudios posteriores (Diadori, 2002) – que consiste en un apretón de manos en vertical, que ha entrado en la cultura italiana – y en la española – por influencia del mundo del deporte.

Por lo que respecta al ámbito lingüístico, en el contexto informal domina el *ciao*. En este sentido, hay que señalar un pequeño problema que se detecta en los aprendices italianos de español de los primeros niveles. Estos estudiantes, dejándose llevar por el hecho de que en su propia lengua dicen *ciao* tanto para el saludo inicial como para la despedida, con absoluta tranquilidad dicen “¡hola!” a la hora de despedirse, porque están haciendo una traducción del polifuncional *ciao*. De manera que, este detalle tendrá que ser tratado directamente en clase con el fin de que los alumnos italianos, sobre todo, como decimos en los niveles iniciales, utilicen “¡hola!” en el momento justo y en el contexto adecuado.

El *ciao* de nuestros informantes suele ir acompañado de preguntas de cortesía como: *come va? come stai?*, etc.

## II. 2. SALUDOS DE PASO

Por lo que respecta a los saludos de paso las diferencias entre la cultura española y la italiana prácticamente son inexistentes, en todo caso, podríamos destacar que nuestros informantes llevan a cabo el mismo movimiento que los españoles, pero levantando menos el brazo. Además del movimiento con el brazo, nuestros informantes señalan que se produce también una serie de gestos faciales que acompañan al movimiento.

Señalamos un aspecto que ha llamado mucho nuestra atención y que se ha repetido en más de un encuestado. Se trata de un gesto trabado que consiste en

saludar a la persona que se encuentra, añadiendo el gesto de /llamar por teléfono/ y el de /más tarde/. El aspecto que nos ha hecho reflexionar es que el uso generalizado del teléfono móvil podría haber influido en la creación de ese gesto trabado. En este sentido, la extensión mayoritaria del uso del teléfono móvil explicaría este cambio en el gesto de /saludo de paso/.

### II.3. DESPEDIDA.

#### **a) Contexto formal**

En la cultura italiana el apretón de manos es la despedida más común en un contexto formal. Además, algunos de nuestros encuestados nos señalan que dan la mano con el fin de cerrar de una forma cortés y educada el contacto que se ha mantenido con el interlocutor. Sin embargo, muchos de nuestros entrevistados se limitan a un saludo verbal acompañado de algún gesto facial o de un alzamiento ligero de la mano.

El equivalente verbal que se utiliza es *arrivederci* o *arrivederLa*, al que se añade *buongiorno* o *buonasera* según el momento del día.

#### **b) Contexto informal.**

Por lo que respecta a los contextos informales, la despedida que predomina es el saludo que se realiza alzando el brazo y agitando la mano de derecha a izquierda o bien abriéndola o cerrándola, tanto en la cultura española como en la italiana. En Italia, el abrazo y los besos se reservan a las personas con las que se tiene un cierto grado de familiaridad y confianza.

Las expresiones empleadas en un contexto informal son parecidas a las españolas: *ciao!*, *a presto!*, *ci vediamo!*, *arrivederci!*, *addio!*, etc. Esta última merece un comentario especial, pues el *addio!* italiano no traduce exactamente el ¡adiós! español, ya que *addio!* posee un valor definitivo de saludo, de desenlace final, que no tiene ¡adiós! Esto puede llevar a confusión a los alumnos italianos. En efecto, un alumno italiano raramente se despide de un español diciendo ¡adiós! porque le parece algo demasiado rotundo. Por tanto, tendremos que insistir en las clases de E/LE en que el uso de ¡adiós! es español no tiene el valor que tiene en italiano *addio* y puede decirse con tranquilidad, sin que el interlocutor entienda que te estás despidiendo de él para siempre.

En otro orden de cosas, hay que señalar que en italiano se usan una serie de frases - de gran interés y escasa presencia en español - para acompañar a las despedidas. Cuando un italiano saluda a alguien un viernes suele añadir a su despedida “buon fin di settimana”, o bien, por influencia del inglés, “buon weekend”. De la misma manera, cuando se saluda el domingo, al “salve” o “buon giorno” de la despedida se suma “buona domenica”. Estas fórmulas están a mitad de camino entre los saludos y la expresión de deseos. En este sentido, será pertinente explicar a los alumnos que en español no se suelen emplear esas fórmulas, pues éstos, fieles al código de cortesía de su L1, traduciendo literalmente estas frases, podrían dar la impresión a un español de ser ‘demasiado educados’, lo que no debería ser un problema, pero podría generar una situación no natural en una conversación en español y podría hacer que los alumnos se sintiesen inadecuados por haber caído en un error pragmático.

#### II. 4.- INFORMACIÓN PROXÉMICA

Como en español, la mayor parte de los intercambios comunicativos que se llevan a cabo entre italianos se hacen a una distancia íntima o a una distancia personal, sobre todo en la Italia meridional, sin embargo, según Diadori esta distancia podría aumentarse en el centro y norte de Italia (Diadori, 2000).

Por lo que respecta al ámbito de los saludos, como hemos señalado precedentemente, la distancia entre los individuos es directamente proporcional al grado de familiaridad que haya entre ellos, así como al grado de formalidad del contexto. En cualquier caso, los contactos físicos no suelen ser habituales, sobre todo en los contextos formales.

Por otra parte, una conversación natural entre italianos se realiza, como en español, a una distancia íntima y resulta normal que los interlocutores se toquen, se miren a los ojos, apoyen a su interlocutor con una sonrisa o con un gesto facial, etc, exactamente como sucede en una conversación entre españoles. Por tanto, estos elementos tienen que salir a relucir en las clases de E/LE para que los alumnos italianos sepan que en la conversación natural se usan los mismos signos y en el mismo modo.

## II. 5.- INFORMACIÓN CRONÉMICA.

Como se observa en el repertorio, las expresiones italianas que acompañan a los saludos no verbales son: *buongiorno* y *buonasera*, esto contrasta con el tríptico español: *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*. Por ello, tenemos que explicar en clase cuándo y cómo se utilizan las españolas, añadiendo, además, que “este saludo verbal puede acompañarse o sustituirse, en ocasiones, de un saludo gestual: inclinación de cabeza y hombros hacia adelante” (Cestero, 1999b: 16).

Por lo que respecta a las frases italianas, tenemos que tener en cuenta que la hora de la comida suele ser el límite entre un saludo y otro, de manera que antes de la 1 se dirá *buongiorno*, mientras que después se usará *buonasera*. En este sentido, tendremos que avisar a nuestros alumnos italianos de que en España la hora de la comida se pospone un poco (de 2 a 3, aprox.), y de que en español podemos decir *buenos días* hasta las 2 o la 3, pese a que para indicar las horas del día ya a partir de la 1 decimos “de la tarde”.

Por otra parte, en italiano existen otras dos expresiones que pueden acompañar a los saludos, pero que tienen un uso reducido: *buonpomeriggio*, poco usado – aunque se escucha cada vez más en los medios de comunicación y trata de hacerse un hueco en el sistema – que se emplearía inmediatamente después de la hora de la comida (de 2 a 3 aprox.), y *buonanotte*, que se circunscribe a un ambiente familiar y es la fórmula que se utiliza justo antes de irse a la cama y sirve para desear un descanso placentero. Por lo que respecta a la primera, tenemos que señalar que ni los diccionarios ni las gramáticas consultadas la registran. En efecto, se trata de un saludo que los mismos italianos consideran minoritario y extraño. En cualquier caso, tendríamos que avisar a los alumnos de que correspondería al español *buenas tardes*. Por lo que respecta a *buonanotte*, tendremos que enseñar a nuestros alumnos que el equivalente verbal español *buenas noches* se usa tanto en el contexto en el que se emplea en italiano como para saludar o despedirse a altas horas de la noche.

Por tanto, tendremos que prestar mucha atención a este aspecto con el fin de que nuestros alumnos sepan cuándo utilizar correctamente: *buenos días*, *buenas tardes* y *buenas noches*, dado que en italiano estándar los saludos se limitan a dos.

No está de más anotar un par de ideas acerca del concepto de puntualidad. Según Cestero, parece que la cultura español es “tópicamente, bastante flexible, aunque en realidad no es así”. En este sentido, la investigadora señala que “se considera puntual a aquel que llega cinco minutos antes o a la hora en punto a una cita formal y a la hora en punto o hasta diez minutos después de una cita informal”.

Además, añade: “si no se respetan las normas de puntualidad en las citas, es frecuente que el que ha llegado antes salude a la otra persona con un gesto típico de recriminación de impuntualidad que consiste en dar toques con el dedo índice de la mano derecha sobre la esfera del reloj o en simular hacerlo” (Cestero, 1999b: 16). Para un italiano ser puntual significa llegar unos minutos después de la cita (Diadori, 2000). En otro orden de cosas, es interesante señalar que en ámbito universitario existe una ley no escrita según la cual las clases empiezan 15 minutos después del horario establecido, se da así, el conocido como “quarto d’ora di cortesia accademica”.

#### **4.2.- Dos notas sobre la comunicación no verbal en Italia.**

Los italianos dicen de ellos mismos que gesticulan mucho, algunos opinan que incluso demasiado, lo que asocian erróneamente a la pobreza léxica y al escaso dominio de la lengua. En efecto, si pensamos en el estereotipo iconográfico del italiano, no nos costará mucho imaginar una persona que gesticula continuamente, según Diadori:

“In Italia (in particolare nella macroarea dialettale centro-meridionale, ma anche nella comunità di emigrati italiani meridionali all’estero) l’utilizzo dei mezzi espressivi del corpo ha un ruolo cruciale nella comunicazione (...). Il comportamento cinesico degli italiani è guidato da alcune regole di comportamento e da una serie di giudizi di valore che, dalla sfera psicologica più profonda, emergono inconsciamente in superficie attraverso la lingua del corpo.” (Diadori, 2000)

Los italianos ven en su gestualidad una manifestación de la libertad expresiva frente a algunos tabúes emocionales que, por ejemplo, subsisten en la cultura anglosajona. En este sentido, Martin J. Gannon opina que la cultura italiana podría explicarse recurriendo a la metáfora de la ópera y considera que:

“La comunizazione orale è in se stessa uno spettacolo. Il discorso è costellato di gesti elaborati, che beneficiano della tradizione dell’opera. In qualsiasi regione del paese gli italiani parlano con le loro mani. Movimenti delle mani, delle braccia e delle spalle veloci, agili ed espressivi contribuiscono a dar enfasi e sincerità alle parole pronunciate e alla mimica del viso. Un uomo che si trova al mercato e sta pensando di comprare del pesce è capace di svotare una tasca immaginaria quando gli viene detto il prezzo e di andarsene senza dire una parola<sup>11</sup>.”

Curiosamente, así como nosotros vemos a los italianos dominados por el gesto, ellos nos ven, al menos según lo que nos ha dicho nuestros informantes, como

---

<sup>11</sup> Gannon, 1997: 87.

personas más abiertas, más sociables y cordiales que ellos mismos. Esta opinión se manifiesta a la hora de hablar de los saludos. En efecto, buena parte de nuestros entrevistados, sobre todo los más jóvenes que han podido tener algún contacto con la cultura española, ya sea porque han estado en España, ya sea porque han conocido españoles en Italia, insisten en que nosotros nos besamos más, nos abrazamos más y que nos tocamos más que ellos. En resumen, opinan que entablamos relaciones en las que los contactos son más cercanos y cálidos que los suyos.

Ahora bien, pese a que puede haber pequeñas diferencias entre nuestras culturas hay una grande que nos une: tanto el español como el italiano son culturas de contacto y eso hace que aspectos como la mirada, la sonrisa o el contacto físico directo entre interlocutores, se lea con la misma clave interpretativa.

Por otra parte, a un rico panorama dialectal italiano en ámbito lingüístico corresponde también una división en la presencia y uso de los signos no verbales. En este sentido, podemos afirmar que la cultura española peninsular tiene fuertes lazos de unión con la Italia meridional.

Así, y por lo que respecta a los signos estudiados en el repertorio podemos decir que:

- 1.- En español existe un signo que en italiano no se usa: /ser un cara dura/.
- 2.- En español y en italiano el signo para /dinero/ resulta ser el mismo, pero no la expresión de /falta de dinero/, en español y en italiano se expresa con signos distintos.
- 3.- En español y en italiano existe un signo idéntico que tiene dos significado completamente diferentes /multitud/ en español vs /miedo/ o /invitación a la concisión en la argumentación/ en italiano. Además, el italiano posee un signo para indicar /multitud/ que difiere ligeramente del español.
- 4.- En español y en italiano utilizamos el mismo signo para indicar indiferencia, pero hemos descubierto que en italiano existe uno que el español desconoce completamente.
- 5.- En español y en italiano utilizamos también el mismo signo para valorar positivamente algo, sobre todo si se trata de un plato de comida, pero, además, hemos comprobado que el italiano posee un signo que en español – al menos el español estándar – desconoce completamente.
- 6.- En español y en italiano, por lo que se refiere a las funciones comunicativas de /saludar/ y de /despedirse/, hemos podido comprobar que domina el apretón de mano en contexto formal, que no desaparece en el contexto informal en italiano y que, en numerosas ocasiones, se prescinde

de cualquier tipo de contacto y se lleva a cabo solo algún gesto facial y un saludo verbal. Tanto los besos como los abrazos se reservan casi exclusivamente a personas con las que se tiene un grado de familiaridad y confianza considerable en ámbito italiano. Esto sucede incluso entre nuestros informantes más jóvenes. Esto, claramente, puede crear alguna situación de conflicto, pues un italiano, acostumbrado a saludar con un apretón de manos, puede ver violado su espacio si un español se le acerca para besarle o para abrazarlo a la hora de saludarlo.

Por lo que se refiere al ámbito proxémico y el cronémico, las diferencias entre estos dos culturas no son significativas. En el caso de los saludos, sobre todo en contextos formales, la distancia a la que se lleva a cabo la acción podría ser en italiano un poco mayor, pues se tiende a no tocar al interlocutor cuando no se le conoce. En este sentido, es interesante señalar que algunos de nuestros informantes nos han comentado que antes de saludar esperan la reacción del interlocutor; si éste extiende la mano para saludarle, ellos responden de consecuencia.

El italiano y el español comparten el contacto de la mirada tanto cuando se está hablando con el interlocutor como cuando se le saluda por la calle, por tanto, la complicidad de la mirada jamás se verá como una violación del espacio.

En otro orden de cosas, en una conversación italiana es habitual la interrupción, el apoyo al interlocutor, confirmándolo con una sonrisa, con un gesto facial o con signos paralingüísticos, es decir, la estructura de la conversación italiana sigue los mismos principios que la española<sup>12</sup>. De la misma manera, es fácil notar que el tiempo de la pausa que sirve a cambiar de turno de habla es prácticamente el mismo en ambas culturas y que el silencio provoca en italiano la misma sensación incómoda que puede crear en español, pues genera vacíos en la conversación que pueden ser interpretados como señal de desconocimiento o de desinterés y provocar bloqueos comunicativos. Así las cosas, será necesario que nuestros alumnos sepan que estos aspectos coinciden en las dos culturas y que, por tanto, pueden conversar naturalmente, como lo harían en su lengua, utilizando los mismos principios estructurales.

---

<sup>12</sup> Para el análisis de la conversación y turnos de habla en italiano Diadori, 2000.

## 5.- LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL ÁMBITO DE E/LE.

### 5.1.- La competencia comunicativa y la fluidez cultural.

Si el objetivo de la enseñanza de una segunda lengua es que el alumno pueda comunicarse y comunicar en esa lengua no podemos prescindir de las destrezas y estrategias que harán de él un hablante comunicativamente competente. En efecto, cuando se habla de comunicación y de conversación no se puede negar que una parte importantísima de signos no verbales entran en juego en ambos procesos<sup>13</sup>. Para conseguir nuestra pretensión tenemos que enseñar a los alumnos todo lo que, entrando de lleno en la interacción comunicativa, tiene que ver tanto con los signos lingüísticos como con los no lingüísticos.

Antes de entrar en el concepto de competencia comunicativa resulta pertinente traer a colación lo que F. Poyatos afirma acerca de la fluidez cultural. Este investigador nos invita a reflexionar sobre nuestra experiencia como alumnos y como profesores y concluye:

“Desde nuestra propia experiencia de alumnos o aprendientes de otras lenguas y de otra culturas nos damos cuenta de que cuando enseñamos a nuestros alumnos les proporcionamos solo destrezas que les ayudan a desarrollar una fluidez lingüística” (Poyatos, 1994a: 48-49)

Poyatos añade que “es necesario dar un paso más”, dotando a los alumnos de una fluidez cultural, “esa misma que nosotros vamos adquiriendo en los países que nos alojan como profesores de español” (*ibídem*). Sigue Poyatos diciendo que hay que hacerlo con el fin de evitar “en lo posible que nuestros alumnos sufran alguno de los bloqueos o choc culturales que nosotros hemos podido sufrir y que, en mayor o menor medida, dependiendo del carácter y de la gravedad de la situación, han podido suponer un frenazo en nuestra incorporación a la cultura meta” (*ibídem*) y concluye confirmando la necesidad de que los alumnos adquieran tanto fluidez verbal como no verbal.

---

<sup>13</sup> Esta idea también está presente en la bibliografía italiana, cfr. Contento, 1999: 268: «... lo scambio comunicativo coinvolge degli interlocutori che scambiano messaggi attraverso il codice linguistico ma che contemporaneamente occupano anche uno spazio fisico all'interno del quale comunicano, cioè si muovono, producono gesti, interagiscono, ecc. Questi movimenti non sono casuali ma significativi, in quanto fanno parte a pieno titolo dei messaggi comunicati. Ciò significa quindi che anche le componenti prossemiche, cinesiche, paralinguistiche, canali non verbali che rappresentano a loro volta oggetto di studio di singole discipline, partecipano ugualmente all'attività linguistica» y, por tanto, todos estos componentes han de enseñarse en un clase de L2.

En esta línea van también las últimas propuestas de A. M.<sup>a</sup> Cestero, que reflexiona sobre la pertinencia de incluir en los programas de lenguas los signos y los sistemas de comunicación no verbales. Esta investigadora apunta los siguientes aspectos (Cestero, 2008a: 11-12):

- a) Insistiendo en el concepto de triple estructura básica de Poyatos, recuerda que en un acto comunicativo más del 60 % del enunciado se transmite a través de signos no verbales. Además, como ya hemos señalado, es posible comunicar utilizando exclusivamente signos no verbales. Por otra parte, como leemos en el estudio clásico Poyatos: “como hablantes nativos de nuestra lengua sabemos que no podemos prescindir de ninguna de las dos formas básicas de comunicación que utilizamos diariamente junto con el lenguaje verbal, es decir, el paralenguaje y la kinésica” (Poyatos, 1994a: 227).
- b) Cestero insiste en que el desarrollo de la competencia comunicativa va de la mano del de la fluidez verbal y en que los signos no verbales desempeñan un papel fundamental en el progreso de la fluidez verbal. Tales signos, mientras favorecen el aprendizaje de la fluidez verbal facilitan la adquisición de la fluidez cultural. Todo esto, naturalmente, lleva a conseguir la tan ansiada competencia comunicativa.
- c) Existen acciones interactivas que se realizan, normalmente, solo a través de signos no verbales, como por ejemplo, perder la palabra para iniciar a hablar, mostrar que estás siguiendo al interlocutor, etc. Por tanto, se hace absolutamente necesario su aprendizaje, porque este tipo de acciones constituyen los pilares de la comunicación.
- d) Para finalizar, anota Cestero que hay muchos signos no verbales compartidos por varias culturas, y que también existen signos específicos de cada cultura o comunidad. En este sentido, una descodificación errónea de los signos puede provocar conflictos en la comunicación que serán más o menos graves dependiendo de la situación y de los hablantes que intervengan en ella. En cualquier caso, y lo que es peor, puede provocar parones o bloqueos en la adquisición por parte de los alumnos.

Todos estos puntos ayudan a afirmar con contundencia la necesidad de una incorporación real de los signos y los sistemas de comunicación no verbal en los diseños curriculares de enseñanza de segundas lenguas. Con todo, tales diseños tienen que confrontarse con los instrumentos institucionales y, desgraciadamente, en estos no resulta tan clara la conveniencia de la inserción de estos elementos, o, por lo

menos, se habla de ello de una forma poco precisa, poco práctica, como si las Instituciones se olvidaran de que los hablantes cuando comunican no solo usan los signos lingüísticos sino que también utilizan los no lingüísticos, de manera que unos y otros han de estar entre los contenidos curriculares de nuestros programas.

## **5.2.- El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y la enseñanza y el aprendizaje de los signos y sistemas de comunicación no verbal.**

Como hemos señalado en repetidas ocasiones el objetivo fundamental de la enseñanza y el aprendizaje de una segunda lengua es que los alumnos comuniquen y se comuniquen en esta lengua meta. Este es precisamente el espíritu que anima el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (en adelante Marco)<sup>14</sup>.

En este sentido, para que este objetivo pueda cumplirse, es necesario dotar al aprendiz de las destrezas y estrategias que lo harán suficientemente competente, sobre todo las que le permitirán poseer una competencia comunicativa adecuada.

Así las cosas, no estará de más repasar qué entiende el Marco por competencia comunicativa, qué importancia le da dentro del proceso de aprendizaje y cómo aparece tratado el punto que nos interesa: la comunicación no verbal.

El Marco no se hace esperar y ya en sus primeras páginas ofrece una definición de “las competencias comunicativas”:

“son las que posibilitan a una persona actuar utilizando específicamente medios lingüísticos” (Consejo de Europa, 2002: 9).

Leyendo esta definición, da la impresión de que el Marco ha perdido una buena oportunidad de incluir lo no-lingüístico, medio igualmente específico en ámbito comunicativo. En cualquier caso, y para su descarga, habla de “actuar” lo que podría llevarnos al punto que nos interesa.

Unas páginas después (Consejo de Europa, 2002: 13), y cuando habla en concreto de la “competencia comunicativa”, notamos con sorpresa que dos de los tres componentes de esta competencia tienen que ver directamente con los elementos que conforman los sistemas de comunicación no verbal, a saber, el sociolingüístico y el pragmático, el tercero, naturalmente, es el lingüístico.

---

<sup>14</sup> Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, la versión en español fue editada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, 2002.

Llegados al capítulo 4, en el que se habla de “El uso de la lengua y el usuario o alumnos”, vemos con admiración que se dedica todo un apartado a la comunicación no verbal como tal. Después de hablar del contexto de uso, de los temas de la comunicación, de las tareas y propósitos comunicativos presenta las “Actividades comunicativas de la lengua y estrategias” y como una más de estas 'actividades' aparece la comunicación no verbal. No queda claro por qué aparece entre las actividades comunicativas, quizá porque estas actividades permitirán al aprendiz interactuar en parejas o en grupos de trabajo, aunque nada de todo esto dice el Marco. De hecho, el acercamiento a los “gestos y acciones” sería el siguiente:

“Los gestos y acciones que acompañan las actividades de la lengua (normalmente actividades orales cara a cara) comprenden:

- señalar (...)
- demostración (...)
- acciones observables con claridad (...)” (Consejo de Europa, 2002: 86-87).

añadiendo al final una frase un tanto ambigua: “En todos estos casos, el enunciado no puede interpretarse a menos que se perciba la acción” (Consejo de Europa, 2002: 87), o sea, si no has entendido el signo no verbal la comunicación podría fallar.

Por tanto, y como conclusión de este primer apartado, el Marco considera que hay que tener en cuenta:

- “- Qué destrezas tendrá que aprender el alumno, cómo se le capacitará para ello o qué se le exigirá al respecto, con el fin de relacionar acciones con palabras, y viceversa
- En qué situaciones tendrá que ponerlas en práctica el alumno, cómo se le capacitará para ello o qué se le exigirá al respecto” (Consejo de Europa, 2002: 87)

De estas palabras deducimos que los sistemas de comunicación no verbal, que sirven para acompañar a la actividades de la lengua, tienen que formar parte de los programas de enseñanza de segundas lenguas.

A continuación trata las “acciones paralingüísticas”, entre las que presenta:

- el lenguaje corporal,
- el uso de sonidos extralingüísticos en el habla
- las cualidades prosódicas.

para terminar de nuevo aconsejando a los usuarios del Marco que tengan en cuenta:

“Qué comportamientos paralingüísticos de la lengua meta tendrán que reconocer y comprender el alumno, cómo se le capacitará para ello o qué se le exigirá al respecto” (Consejo de Europa, 2002: 88).

Así las cosas, queda solo saber cómo capacitar al alumno, según el Marco, para que adquiera esas destrezas y ponga en marcha estrategias de actuación.

Un poco más tarde, y de lleno ya en las competencias, el Marco afirma claramente que el lenguaje corporal “forma parte de la competencia sociocultural del usuario o alumno” (Consejo de Europa, 2002: 101), pero también hace alusión a muchos otros elementos que son objeto de estudio de los distintos sistemas de signos de comunicación no verbal que hemos descrito anteriormente. Demos algunos ejemplos:

- La vida diaria: Comida y bebida, horas de comidas, modales en la mesa. (...)

La proxémica y la cronémica tienen como objeto de estudio estos aspectos. Todos ellos poseen una importancia capital en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas porque su incumplimiento puede generar conflictos y bloqueos de mayor o menor envergadura que, en cualquier caso, influyen en el aprendizaje.

- Las convenciones sociales: La puntualidad; La duración de una estancia. (...).

Ambos puntos también son objeto de estudio de la cronémica y tienen una aplicación práctica en el aula de LE.

En resumen, es necesario enseñar todos estos aspectos, tanto los que se definen estrictamente como signos del lenguaje corporal como todos los demás elementos que componen el 'conocimiento sociocultural' por la importancia que éstos tienen para poder conseguir nuestro objeto: que el alumno pueda comunicar y comunicarse adecuadamente en cualquier contexto y ante cualquier hablante de una cultura distinta de la suya.

Este último aspecto cobra todavía más valor si se aboga por una 'consciencia intercultural' que preve que el alumno tenga consciencia de la especificidad de su cultura en relación con las otras y que sepa comportarse lingüísticamente (y no solo lingüísticamente, podríamos añadir) ante cualquier situación o hablante.

No resulta fuera de lugar echar un vistazo a la competencia funcional, pues, como veíamos anteriormente, buena parte de los signos que hemos descrito sirven para transmitir información funcional. Así, en este sentido, el Marco afirma:

“La competencia en la conversación no es solo cuestión de saber qué formas lingüísticas expresan determinadas funciones concretas. Los participantes mantienen una interacción en la que cada iniciativa produce una respuesta y hace progresar la interacción (...)” (Consejo de Europa, 2002: 122)

Pero se limita a decir que no todo son formas lingüísticas, olvidándose de mencionar el conjunto de signos no verbales que también participan activamente en la interacción.

Para finalizar, y ya culminando el capítulo 6 (El aprendizaje y la enseñanza de lengua), el Marco lanza dos preguntas muy interesante a las que, por otra parte, no da respuesta:

- “¿Se debería suponer que el desarrollo de la competencia sociolingüística del alumno se puede transferir desde la propia experiencia que tiene el alumno de la vida social, o se le debe facilitar (...)?” (Consejo de Europa, 2002: 153).
- “¿Debería suponerse que el desarrollo de las competencias pragmáticas del alumno se puede transferir de la educación y la experiencia general en la lengua materna (L1) o se debería facilitar (...)?” *ibídem*.

Como decíamos, ninguna de estas preguntas tiene una respuesta específica, se ofrecen, sin embargo, una serie de propuestas entre las que destacamos para la primera pregunta:

e) “como parte de la enseñanza explícita del componente sociocultural en el estudio de una lengua moderna” *ibídem*.

y para la segunda

e) “mediante la enseñanza explícita y el ejercicio de las funciones, los modelos de conversación o intercambio verbal y la estructura del discurso” *ibídem*.

Naturalmente, esta elección nace del convencimiento de que todos estos aspectos deben ser enseñados y pueden serlo, pues no podemos permitir que el alumno interprete los signos tanto lingüísticos como no lingüísticos de la L2 desde los

parámetros de la L1 porque no haríamos de ellos individuos capaces de interactuar adecuadamente en un contexto de L2 y, finalmente, no habríamos cumplido uno de nuestros objetos: hacer que el aprendiz sea comunicativamente competente en la lengua meta.

### **5.3.- El Nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes.**

Fieles también a ese principio, el Instituto Cervantes ha publicado el *Nuevo Plan Curricular* en el que recoge y desarrolla los contenidos de enseñanza y aprendizaje del Marco. Ofrece una serie de inventarios de contenidos concretos para llevar el Marco al aula de E/LE. Estas listas se han elaborado a partir del análisis de cinco componentes básicos (Cestero, 2007: 15), que son los siguientes:

- Componente gramatical
- Componente pragmático-discursivo
- Componente nocional
- Componente cultural
- Componente de aprendizaje.

Con Ana Cestero, podemos afirmar que, en teoría, “los sistemas de comunicación no verbal tienen cabida entre los contenidos establecidos por los diferentes niveles de referencia”, pero en la práctica, “no es exactamente así” (Cestero, 2007: 16).

Esta misma investigadora, después de haber analizado pormenorizadamente el Nuevo Plan Curricular llega a diferentes conclusiones:

1. “Los signos de los sistemas de comunicación no verbal paralingüísticos y quinésicos casi nunca se mencionan, y nunca se describen”.
2. “El Plan Curricular (...) debería recoger muchos más signos quinésicos y paralingüísticos básicos, al menos en los inventarios de Pronunciación y prosodia y de Funciones (siempre relacionándolas con las entradas de los repertorios de Tácticas y estrategias pragmáticas y de Nociones generales y Nociones específicas)” (Cestero, 2007: 17).

Para subsanar la falta, Cestero propone un complemento sumamente útil a los inventarios del Instituto Cervantes, pues repasa cada una de las funciones presentes en éste y añade las que se expresan a través de signos no verbales o en cuya ejecución la presencia de un signo no verbal resulta fundamental para la consecución del acto comunicativo.

#### **5.4.- La comunicación no verbal en el aula.**

Decíamos al principio de estas páginas que los estudios de comunicación no verbal se encuentran en una fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas, pese a todo, los materiales que ya han visto la luz nos permiten incluir inmediatamente este contenido en nuestra clases de E/LE. En efecto, poseemos algunos inventarios de signos paralingüísticos como los de F. Poyatos de (1994) y otros de gestos españoles (Coll, Gelabert, Martinell, 1990). Además, contamos con un repertorio que presenta de forma integrada los cuatro sistemas de comunicación no verbal (Cestero, 1999b).

Antes de incluir estos signos en nuestros programas tenemos que hacer una seria reflexión sobre varios puntos. En este sentido, según Cestero, para incluir los signos de los sistemas de comunicación no verbal en nuestras aulas tenemos que tener en cuenta los siguientes aspectos:

- 1.- Nivelación
- 2.- Integración en el aula
- 3.- Metodología de enseñanza

Llegados a este punto, es interesante recordar un par de aspectos sobre los que tenemos que reflexionar como profesores. El primero aparece el artículo de Benítez-Lavin (1992), pioneros en el estudio de la comunicación no verbal en ámbito de E/LE. Según estos investigadores, los profesores debemos conocer las características culturales de la L1 de nuestros aprendices para evitar situaciones conflictivas generadas por nuestro desconocimiento (Benítez-Lavin, 1992:10). El segundo aspecto sobre el que queremos llamar la atención aparece en uno de los últimos artículos del F. Poyatos (Poyatos, 2006). Este investigador recuerda a los profesores que el alumno no solo llega a clase con el repertorio lingüístico de la L1, sino también con el no lingüístico, que utilizará para descodificar los signos no verbales que le enseñamos, si nosotros no estamos atentos. Por tanto, como profesores, tenemos que esforzarnos en conocer los signos y los sistemas no verbales de la cultura de nuestros aprendices para saber dónde pueden equivocarse o cómo interpretarán ciertos signos. Poyatos lo explica como sigue:

“Al enfrentarnos con hablantes extranjeros que poseen ya sus propios repertorios verbales-no verbales, tenemos que hacernos cargo de su situación de aprendizaje, ya que vienen con el lastre de sus propios sistemas comunicativos aprendidos como miembros nativos de su cultura, y compararla

con la nuestra como hablantes nativos de nuestra lengua y cultura” (Poyatos, 2006: 32).

Como vemos, los tres investigadores coinciden en la necesidad de que el profesor sea el primero en darse cuenta de la realidad compleja y variopinta que puede encontrarse en el aula, con el fin de evitar problemas a los alumnos y hacer que éstos superen los bloqueos o choques culturales de los que podrían ser protagonista lo antes posible, y en el mejor de los modos posibles.

#### **5.4.1.- Nivelación.**

Como es natural, no todos los signos pueden enseñarse en todos los niveles. En este sentido, tenemos que utilizar los siguientes criterios a la hora de introducir los signos en un programa por niveles:

- 1) Mayor o menor funcionalidad
- 2) Mayor o menor frecuencia de uso
- 3) Mayor o menor dificultad ejecutoria.

De esta forma, en un nivel elemental (A1 y A2) se trabajarán solo signos paralingüísticos (muy socorridos en los primeros momentos comunicativos), quinésicos, proxémicos y cronémicos que puedan sustituir a los signos léxicos o a determinadas construcciones lingüísticas de uso corriente y de elaboración sencilla. También se incluirán los correspondientes no verbales de los deícticos y conectores. No hay que olvidar insistir en sonidos fisiológicos o emocionales como la risa, el llanto, la tos y el carraspeo, enseñándoles el significado y el uso en contexto.

En el nivel intermedio (B1 y B2) se amplía el repertorio de signos básicos y se trabaja con los correspondientes de algunas expresiones fijas de uso común (i.e.: estar a dos velas). Además se podrán incluir los marcadores de las preposiciones y conjunciones. Por último, podemos hacer alusión a las cualidades y modificadores fónicos y añadir más sonidos fisiológicos y emocionales.

Para el nivel superior (C1 y C2) reservamos los últimos signos no verbales básicos y se completa la lista de expresiones fijas, marcadores, cualidades y modificadores fónicos y sonidos fisiológicos y emocionales.

#### **5.4.2.- Integración en el aula**

La introducción en el aula de los signos no verbal no tiene que suponer ningún problema. De la misma manera que explicamos que en español se dice “hola” para

saludar y “adiós” para despedirse, podemos enseñarles que cuando decimos “hola” solemos hacer una serie de gestos con la mano y la cara y emitimos algunos elementos cuasi-léxicos que enfatizan nuestro saludo. Así, los contenidos lingüísticos y no lingüísticos pueden presentarse de la mano en el aula y los signos no verbales ayudarán sin duda a que el alumno interiorice antes el contenido gramatical.

Con todo, estos signos también pueden enseñarse de forma aislada, como uno más de los contenidos funcionales de la unidad didáctica. Por ejemplo, si estamos explicando los verbos de acciones habituales podemos señalar cómo esas acciones se organizan temporalmente a lo largo del día en la cultura española: a qué hora se come en la Península Ibérica, qué es el almuerzo y cuándo se lleva a cabo, etc.

No hay que olvidar que solo desarrollando la expresión verbal y la no verbal conjuntamente haremos que nuestro alumno adquiera las competencias necesarias para comunicar y comunicarse en la cultura meta.

#### **5.4.3.- Metodología de enseñanza**

A. Cestero considera que a través de la metodología comunicativa podemos presentar en el aula los signos no verbales que hay que estudiar. En este sentido, esta investigadora postula que han de seguirse los siguientes pasos (Cestero, 2008a: 59-61):

**1.- Presentación, explícita o implícita de los signos no verbales.** El profesor presentará, clara y concisamente, los elementos que se van a trabajar en clase. Hará hincapié en la forma de producción y en su función comunicativa. Esta fase no habrá concluido hasta que estemos completamente seguros de que los estudiantes han comprendido su utilidad y sean capaces de realizarlos.

Lo más fácil, y práctico, es que el profesor lleve a cabo los signos (sobre todo si se trata de gestos), pero el docente también puede utilizar materiales audiovisuales, como películas de corte costumbrista-realista o cómics; tanto en unos como en otros, los signos han de aparecer debidamente contextualizados.

**2.- Realización de actividades encaminadas al aprendizaje de signos no verbales.** Tras presentar los signos se realiza un cierto número de actividades, dirigidas totalmente por el profesor y cerradas, en las que se practica el uso de los signos de forma individual o en pequeño grupo.

Según Cestero, las actividades que mejor funcionan son las de interpretación, las conversaciones y los discursos no verbales, crear textos o inventar relatos para ilustrar, entre otras.

**3. Realización de actividades diseñadas para reforzar el aprendizaje de los signos no verbales.** Estas actividades están dirigidas por el profesor y son semicerradas. Con ellas se ejercita en el uso de los signos en la interacción en parejas o en pequeños grupos.

**4.- Realización de actividades para conseguir la adquisición de los signos no verbales.** Con actividades semidirigidas y abiertas, el profesor pretende que los alumnos utilicen, en interacción, los signos aprendidos.

Con el fin de comenzar a trabajar estos contenidos en las clases de español para italianos, hemos elaborado este inventario que podría llevarse al aula aplicando la metodología que hemos presentado y con actividades como las que proponemos a continuación.

## ACTIVIDAD 1

TEMA: saludos, saludos de paso y despedidas.

NIVEL: A1-A2.

TIPO DE GRUPO: parejas y gran grupo.

MATERIAL NECESARIO: fotografías.

DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 20 minutos.

OBJETIVOS: con esta actividad pretendemos que los alumnos aprendan las diferentes formas de saludar en España, prestando particular atención a la situación comunicativa en la que se realiza cada uno de los saludos.

CONTENIDO.

Se trabaja con el “apretón de manos”, “abrazo”, “besos recíprocos en la mejillas” y “alzamiento de mano”, así como con los signos paralingüísticos que son propios de los saludos y sus respectivos equivalentes verbales.

Se añade información proxémica y cronémica sobre el ámbito de los saludos en español.

DESCRIPCIÓN.

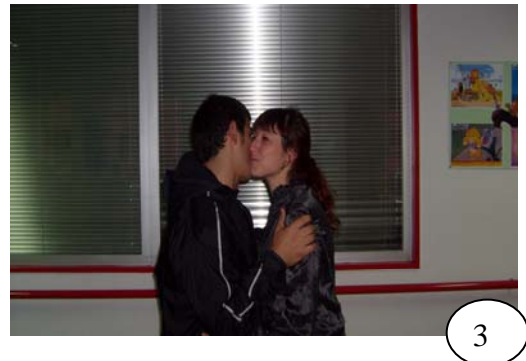
El profesor presenta explícitamente los signos, hará hincapié en cómo se llevan a cabo y en cuál es la función comunicativa que expresan.

Después, se deja a los alumnos trabajar en parejas y el profesor vigila que los alumnos hayan entendido lo que ha explicado y que sepan ponerlo correctamente en práctica. A cada pareja se le entrega una de las fotos presentes en el material que se ofrece en la página siguiente. Los alumnos tienen que pensar qué relación se establece entre los personajes de la foto y en qué contexto se da cada situación. Tendrán que imaginar lo que se están diciendo los personajes de la foto, pueden escribirlo, luego tendrán que representarlo en clase con el fin de que sus compañeros también reflexionen sobre estos aspectos.

Cuando todos hayan representado sus respectivas fotografías y situaciones asociadas a las mismas, se podrán en común en la clase, abriendo un posible debate sobre los puntos en común y las diferencias en los saludos en Italia y en España.

Actividad 1.

Te presento una serie de fotos, tu compañero y tú tenéis que descubrir qué relación se establece entre los protagonistas de las mismas y qué pueden estar diciéndose mientras se saludan. Prepáralo bien porque luego tendrás que salir a la pizarra a escenificarlo para que tus compañeros adivinen qué relación y cuál es la situación en la que se está produciendo el encuentro que inmortaliza la foto.



## ACTIVIDAD 2

TEMA: Dar y pedir información. Características personales: “ser un caradura” y “no tener dinero”.

NIVEL: B1-B2.

TIPO DE GRUPO: individual, gran grupo.

MATERIAL NECESARIO: fotografías.

DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 10-15 minutos.

OBJETIVOS: con esta actividad pretendemos que los alumnos aprendan a dar y pedir informaciones sobre ciertas características de las personas que en español pueden expresarse a través de un signo no verbal. Además, se amplía el léxico de los alumnos recurriendo a unidades fraseológicas que se expresan a través de signos no verbales.

CONTENIDO.

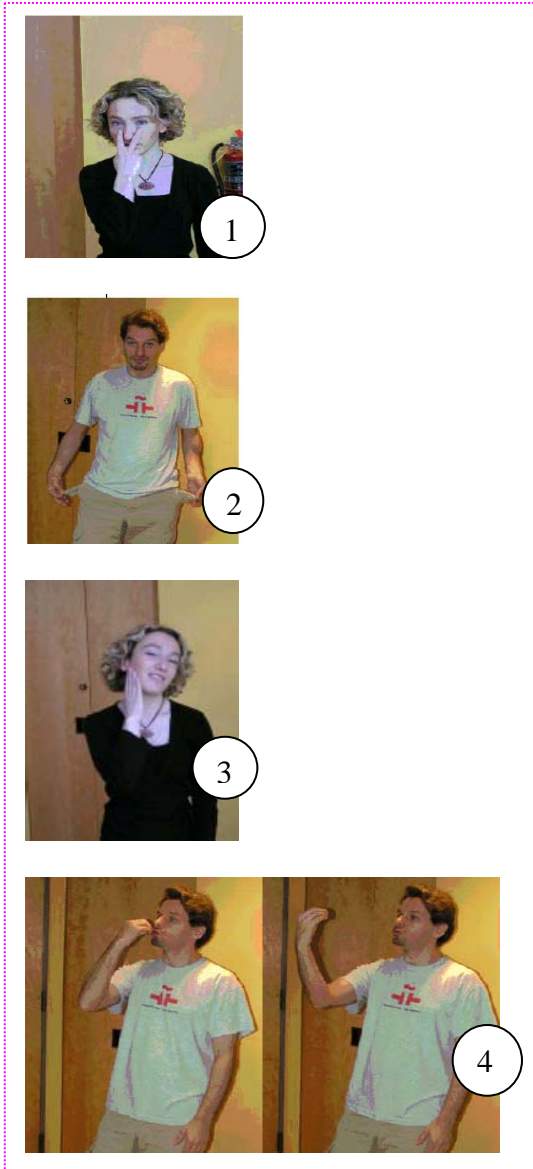
Se trabaja con el “ser un cara dura” y no tener dinero, “estar a dos velas”.

DESCRIPCIÓN.

- 1.- Se pide a los alumnos que asocien la imagen a la expresión verbal.
- 2.- En un segundo momento se les dan todas las unidades fraseológicas que se utilizarían para expresar ambas funciones y se le pide que, con ayuda del diccionario – si es necesario – las relacionen de nuevo con las imágenes y hagan frases en las que se podría emplear cada una de las unidades fraseológicas.

Actividad 2.

2.1.- En la columna de la izquierda verás unas imágenes que tienes que poner en relación con las expresiones presentes en la columna de la derecha. Presta atención al significado de estas frases porque después lo necesitarás.



- No tengo dinero
- Tu hermano es un caradura
- ¡Está buenísimo!
- Estoy a dos velas

2.2.- Las frases que has leído y que has relacionado con las imágenes pueden decirse en español de otras formas. A continuación te doy una serie de unidades fraseológicas (B) que tienes que relacionar con las frases (A), para ello te serán muy útiles las imágenes del ejercicio anterior. Cuando hayas descubierto a qué unidad fraseológica corresponde cada frase, construye una situación en la que se puedan emplear cada una de ellas.

<div style="border: 1px solid red; display: inline-block; padding: 2px 10px;">A</div> <div style="border: 1px dashed blue; padding: 10px; margin-top: 10px;"><ul style="list-style-type: none"><li>➤ No tengo dinero</li><li>➤ Tu hermano es un caradura.</li><li>➤ ¡Está buenísimo!</li></ul></div>	<div style="border: 1px solid red; display: inline-block; padding: 2px 10px;">B</div> <div style="border: 1px dashed blue; padding: 10px; margin-top: 10px;"><ol style="list-style-type: none"><li>1.- Tiene más morro que espalda....</li><li>2.- Estoy a dos velas.</li><li>3.- Estoy sin un duro.</li><li>4.- ¡Vaya jeta que tiene este tío!</li><li>5.- Estoy sin blanca.</li><li>6.- Está para chuparse los dedos....</li></ol></div>
--	--

### ACTIVIDAD 3

TEMA: reconocimiento y uso de ciertos signos no verbales españoles.

Nivel: A2-B1.

TIPO DE GRUPO: trabajo individual y puesta en común en grupo.

MATERIAL NECESARIO: fotografías.

DURACIÓN DE LA ACTIVIDAD: 10-15 minutos.

OBJETIVOS: con esta actividad pretendemos que los alumnos aprendan a reconocer ciertos gestos españoles y sepan reproducirlos en los contextos adecuados.

CONTENIDO.

Se trabaja con el “mucho, multitud”, “ser un caradura” “¡qué bueno! ¡qué rico!” y “no tener dinero”.

DESCRIPCIÓN.

Se da una imagen con tres posibles enunciados. Los alumnos tienen que elegir una de las tres opciones. Tras haberlo hecho podrán rellenar un texto al que le faltan ciertas palabras y signos.

Actividad 3.

3.1.- Te presento una serie de imágenes, elige el significado correcto para cada una de ellas.



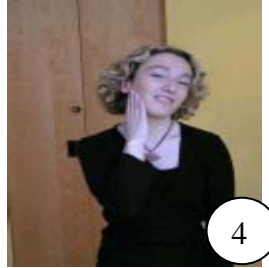
- ¡Este cocido está buenísimo!
- No tengo ni un duro
- Hay mucha gente



- Estoy a dos velas
- Ese.... ¡es un caradura!
- Estaba para chuparse los dedos



- ¡Está buenísimo!
- Había un montón de gente
- ¡Tenía mucho miedo!



- Tiene un morro que se lo pisa
- Estoy sin blanca
- ¡Estaba llenísimo!



- La sala está de bote en bote
- El cocido está buenísimo
- Estoy sin un duro

3.2.- Rellena los huecos del siguiente texto utilizando las expresiones que acabas de ver en el ejercicio anterior, conjugando los verbos entre paréntesis y asociándoles uno de los signos que aparecen en las siguientes fotos.



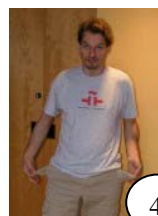
1



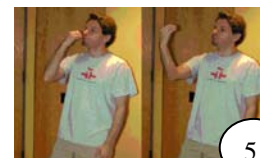
2



3



4



5

Ayer María dio una fiesta excepcional. Su casa \_\_\_\_\_(estar) llena de gente / \_\_\_\_\_/. La verdad es que no me extraña, estamos a fin de mes y todos los estudiantes llegados a este punto \_\_\_\_\_(estar) a dos velas / \_\_\_\_\_/, ya \_\_\_\_\_(quedarse) sin un duro / \_\_\_\_\_/. La verdad es que María tiene fama de ser una estupenda cocinera y de ser una gran anfitriona, dicen, además, que hace un gazpacho para \_\_\_\_\_(chuparse) los dedos / \_\_\_\_\_/. En cualquier caso, había mucha gente que no había sido invitada, pero, ya se sabe, la gente \_\_\_\_\_(tener) mucho morro / \_\_\_\_\_/ ¡Hay mucho caradura suelto por el mundo!

## ACTIVIDAD 4

TEMA: Se trabaja con una serie de signos ya conocidos, tanto con usos comunicativos como sociales.

NIVEL: A2-B1.

TIPO DE GRUPO: pareja, si el grupo es poco numeroso se puede hacer que los alumnos trabajen individualmente y luego lo expongan al gran grupo.

MATERIAL: fichas.

TIEMPO DE DURACIÓN: 10-15 minutos.

OBJETIVOS: con esta actividad pretendemos que los alumnos consoliden la adquisición de los signos vistos precedentemente.

CONTENIDO.

Se trabaja con el “mucho, multitud”, “ser un caradura” “¡qué bueno! ¡qué rico!”, “no tener dinero”, “¡adiós!” y “indiferencia”.

DESCRIPCION.

Los alumnos trabajan por parejas con fichas que tienen frases o funciones comunicativas que tienen que representar a través de signos no verbales para que su compañero los adivine.

Actividad 4.

Tienes que trabajar en parejas. Uno de vosotros representa los gestos que aparece en la ficha y el otro tiene que adivinarlo.

<b>A</b>	<b>B</b>
<b>NO TENER DINERO</b>	<b>INDIFERENCIA</b>
<b>SER UN CARADURA</b>	<b>MUCHO/MULTITUD</b>
<b>¡QUÉ BUENO! ¡QUÉ RICO!</b>	<b>¡ADIÓS!</b>

## 6. CONCLUSIÓN.

La comunicación no verbal tiene una implicación determinante en la comunicación humana. En este sentido, en nuestro trabajo hemos tratado de mostrar la complejidad del argumento y la pertinencia de que los signos y sistemas de comunicación no verbal entren en los programas de los diseños curriculares de lenguas extranjeras, porque nuestros estudiantes no serán jamás lo suficientemente competentes como para poner comunicar y comunicarse en la lengua meta si no conocen estos signos.



Para que todo esto tenga una manifestación concreta y real en las aulas, hemos realizado un estudio contrastivo entre algunos signos no verbales del italiano y del español. Los signos estudiados han sido incluidos en el repertorio que constituye el núcleo del trabajo. Este inventario podrá ser utilizado por los profesionales que traten de enseñar los signos no lingüísticos del español en las aulas de español como lengua extranjera y, por qué no, por los profesores que enseñen italiano a españoles.

A lo largo de nuestro trabajo hemos podido comprobar una serie de aspectos interesantes que ofrecemos aquí como conclusión de nuestro estudio:

- 1.- El hecho de que tanto la cultura italiana como la española sean culturas de contacto no implica que lo sean en la misma medida. En efecto, hemos comprobado – sobre todo en el uso de los signos comunicativos y a partir de las respuestas de nuestros entrevistados, de sus comentarios y de la observación directa – que el grado de contacto actuado en la cultura española es mayor que el que se admite como natural en la italiana, como demuestra el uso mayoritario del apretón de manos, tanto en contextos formales como en contextos informales, tanto para conocidos como para desconocidos. Esto se deduce también de la opinión que nuestros informantes tienen de los españoles, pues consideran que somos afables, cordiales y divertidos y que nos besamos y nos abrazamos en demasía.
- 2.- Algunos gestos se realizan de la misma manera (ej.: abrazo, apretón de mano, los besos recíprocos en la mejillas) en español y en italiano, pero su frecuencia de uso no es la misma. Por ejemplo, el apretón de manos tiene un uso más extendido en italiano que en español, pues en algunos contextos en los que en España damos un abrazo o dos besos, en Italia se da un apretón de

mano, acompañado o no por un ligero abrazo a la altura del antebrazo del interlocutor.

Entre los jóvenes italianos hemos observamos ciertos gestos que no existen entre personas de otras edades y que también practican los españoles, como el apretón de mano vertical, o el saludo que se lleva a cabo chocando las manos. La palmada en la espalda, por otra parte, es un signo que comparten ambas culturas y que utilizan en los mismos contextos.

Hemos notado que las mujeres suelen hacer distinción entre hombres y mujeres cuando saludan, lo hacen más afectuosamente a otras mujeres y establecen contactos físicos solo si las conocen. Esto se manifiesta sobre todo en las mayores de 40 años. En cambio, los jóvenes, tanto chicas como chicos, no suelen distinguir entre hombres y mujeres a lo hora de saludar, pero sí tienen muy en cuenta si conocen o no a la persona a la que saludan.

3.- El italiano tiene más signos no lingüísticos que el español para las funciones comunicativas analizadas en el trabajo. Con todo, ambas culturas poseen más de un signo para expresar cada uno de los conceptos estudiados. Sin embargo, al menos un signo del español no aparece en la cultura italiana: /cara dura/. Además, hay un signo que puede considerarse un falso cognado, pues /mucho/ en español significa /miedo/ en italiano. Teniendo en cuenta, además, que en italiano existe un signo para indicar /multitud/ que se parece al que se emplea en español para indicar /mucho, multitud/, y que el signo que indica /miedo/ en italiano puede tener más de una variante, este signo tendrá que tener un tratamiento especial en las clases de E/LE con el fin de que los alumnos aprendan a usar y a interpretar correctamente el signo español.

Hay que destacar, por último, que no todos los informantes conocían o usaban los signos comunes entre las dos culturas.

4.- Por lo que respecta al uso de los equivalentes verbales de los signos, ya sea cuando los sustituyen, ya sea cuando los acompañan, hemos notado la presencia de unidades fraseológicas asociadas a los signos o a la función tanto en italiano como en español, pero solo en esta última cultura estas unidades fraseológicas pueden expresarse a través de un signo no verbal.

Por otra parte, y en lo relativo al uso de tú/usted, podemos afirmar que el usted está mucho más extendido en italiano que en español, tanto en contextos formales como informales, tanto entre personas desconocidas como entre conocidas. El uso del tú se reserva solo a las personas conocidas con las que se tiene un alto grado de familiaridad y confianza.

5.- Los aspectos proxémicos que hemos analizado coinciden en líneas generales en español y en italiano. La distancia entre las personas suele reducirse si las implicadas en la acción se conocen y si el grado de informalidad de la situación es alto. Las dos culturas utilizan signos trabados cuando saludan, tanto si se trata de conocidos como si no. En este sentido, cuando en un contexto formal no se lleva a cabo ningún contacto corporal se suele sonreír al interlocutor, realizar un gesto con la cabeza y levantar ligeramente el brazo, saludando con la mano.

6.- Los aspectos cronémicos estudiados reflejan un panorama parecido en ambas culturas. En efecto, por lo que respecta a la pausa entre los turnos de habla en la conversación y la estructura de ésta, podemos afirmar que italiano y español se comportan de la misma forma.

Por otra parte, el concepto de puntualidad es bastante flexible en las dos culturas. En este sentido, es interesante señalar que en ámbito universitario italiano existe 'el cuarto de hora académico' que preve que las clases empiecen quince minutos después del horario establecido.

7.- Es fácil hablar de los signos de la comunicación no verbal en la cultura italiana porque, sobre todo por lo que respecta al sistema quinésico, es uno de los aspectos que conforma el estereotipo del italiano en el mundo. Ellos mismos son conscientes de que a través de los gestos, de los signos paralingüístico, de las miradas, los silencios o de la subida del tono de voz, se comunica, en ocasiones, mucho más que con las palabras. La presencia de estos signos en la cotidianidad de los italianos se refleja también a través de los medios de comunicación que confirman su presencia en la sociedad que, además, extienden el uso de algunos signos y autorizan el de otros.

8.- No hemos podido comprobar si a la variedad dialectal italiana corresponde la misma variedad en el ámbito no verbal porque todos nuestros informantes proceden de la Italia meridional. En cualquier caso, podemos concluir que hay muchos puntos de unión entre los italianos del sur y los españoles.

Empezábamos este trabajo con un objetivo claro: hacer un repertorio comparativo de signos italianos y españoles, y proponer actividades que pudieran servir para llevar al aula de E/LE tales signos, con el fin de que los alumnos italianos aprendieran a reconocerlos y a utilizarlos en un contexto adecuado en cualquier situación comunicativa en la lengua meta.

El propósito era ese, ahora queda solo esperar que el estudio y la propuesta puedan ser de provecho para los profesionales de la enseñanza que trabajan en este ámbito. Y como un imagen - en este caso, la imagen refleja un gesto - vale más que mil palabras, esperamos que a estos profesionales les guste el análisis que ahora se concluye.



## 7.- BIBLIOGRAFÍA

- Benítez, P. Lavin, A. A. P. (1992): «La comunicación no verbal y la enseñanza del español para extranjeros», *Cable* 9, 9-14.
- Cestero, A. M.<sup>a</sup> (1996): *Funciones de la risa en la lengua española*, en *LEA* (Lingüística Española Actual) 1996-xviii/2, 279-298.
- Cestero, A. M.<sup>a</sup> (1999a): *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, Arco/Libros.
- Cestero, A. M.<sup>a</sup> (1999b): *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Cestero, A. M.<sup>a</sup> (2008a): *La comunicación no verbal*, Madrid, Liceus.
- Cestero, A. M.<sup>a</sup> (2008b): *La enseñanza de la conversación*, Madrid, Liceus.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD-Subdirección General de Información y Publicaciones/Anaya. (Traducción en español del Instituto Cervantes).
- Contento, S. (1999): «Attività bimodale: aspetti verbali e gestuali della comunicazione», *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*, Milano, Raffaello Cortina Editore, 268-286.
- De Jorio, A. (1832) (anastática 1964): *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*, Napoli, Stamperia e cartiera del Fibreno.
- Diadori, P. (2000): «Comunicazione non verbale nell'insegnamento dell'italiano a stranieri in prospettiva interculturale», *Lettori e oltre... confine: atti del Corso svoltosi presso la Università per stranieri di Siena su incarico del Ministero degli affari esteri*, a cura di Maria Catricala, Firenze, Aida, 69-109.
- Diadori, P. (2002): «La gestualità nell'insegnamento dell'italiano lingua straniera», *La competenza linguistica in italiano: non solo parole*, R. Blommaert, T. Capece (eds.), Studiereek, Interfacultair Departement voor Taalonderwijs, Vrije Universiteit, Brussel, 23-65.
- Diadori, P. (2003): *Senza Parole*, Roma, Bonacci editore.
- Gannon, M. J. (1994): *Global-Mente. Metafore culturali per capire 17 paesi*, Milano, Baldini&Castoldi.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. 3 volúmenes, Madrid, Instituto Cervantes-Biblioteca Nueva.
- Morris, D. (1983): *I gesti. Origini e diffusione*, Milano, Arnoldo Mondadori Editore.

Poyatos, F. (1994a): *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid, Istmo.

Poyatos, F. (1994b): *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid, Istmo.

Poyatos, F. (2006): «La enseñanza del español a extranjeros a través de los estudios de comunicación no verbal», *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, A. M.<sup>a</sup> Cestero Mancera (ed.), Madrid, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

### **Tesis de doctorado sobre Comunicación no verbal**

Nascimento, N. (2007): *Emblemas gestuales brasileños y españoles: estudio comparativo*, Tesis Doctoral Inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

### **Memorias de Investigación sobre Comunicación no verbal presentadas en el Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad de Alcalá.**

Saldaña Rosique, A. (2002): *Signos no verbales españoles y alemanes: estudio comparativo*, Memoria de Máster Inédita, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

### **Diccionarios**

Coll, J. Gelabert, M.J. y Martinell, E. (1990): *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid, Edelsa.

De Mauro, T. (2000): *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, UTET.

Munari, B. (1994): *Il dizionario dei gesti italiani*, Bergamo, Adnkronos-Libri.

Seco, M, Andrés, O., Ramos, G. (2005): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid, Aguilar.